

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 160

Lawrence, MA - January 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Navidad en el Canal 8



Kaila De Jesús, Bellazmin Jiménez y Willmarie De Jesús, anfitrionas de Impacto Juvenil, un programa religioso, hicieron su último programa del año en el canal de acceso público de Lawrence con estos vistosos gorros de Santa Claus. Vea más fotos en la página 12.

Conmemorando el 150vo Natalicio del Apostol de Cuba

Próceres de América: José Martí

Por Rafael Larralde

Página 11

Fiesta de Navidad de Irizarry's Karate Academy

La Academia de Karate del Maestro Irizarry, localizada en el 199 de la calle Essex, realizó una cena navideña y de premiación el pasado 13 de diciembre. esa noche se intercambiaron regalos y los mejores fueron premiados por su actuación durante el año 2002.



En la foto aparecen los más destacados karatecas del año. Con Marco A. Ayala y Paul Irizarry, vemos entre otros a Danny Veloz, Andy Rodríguez, Ricky Santiago, Paul Irizarry, Jr., Keila López, Tomás Caraballo, Diandra Velazquez y Juan Grullón.

Radio-maratón



Algunos de los locutores locales que participaron fueron Frank Greer, Johnny MacKenzie, Director de Programación, Santiago Matías, Richie Herrera, Edgar Zacarías y Anthony García durante el Radio-McDonald's Maratón.

Por Alberto Surís

Como anunciáramos en nuestra edición anterior, el pasado 23 de diciembre, las estaciones radiales locales y el Restaurante McDonald's, tuvieron un radio maratón para recaudar dinero a beneficio de las familias que perdieron sus niños el pasado sábado, 14 de diciembre, 2002.

Las estaciones de radio WNNW Power

800 AM, WCEC 1110 AM Radio Impacto y WCCM 1490 The Source, unieron fuerzas con la administración del Restaurante McDonald's localizado en la esquina de las calles Broadway y Essex, recaudando, durante las horas de 7 de la mañana hasta las 3 de la tarde, más de \$5,000, que fueron depositados en el fondo de Lawrence Children Memorial, creado por la ciudad.

Un cuento de Navidad

¡Hola! Yo soy Lucky, (Dichoso) tengo 8 años de edad y recientemente fui adoptado del MSPCA por la familia Cousins. No se pierda mi cuento de Navidad con un final feliz, tal como se lo conté a un reportero de Rumbo en la página 5.

A Christmas Story

Hi! I am Lucky, an eight years old dog recently adopted from MSPCA, by the Cousins Family. Don't miss my happy ending Christmas story as I told to a Rumbo Reporter on page 18.



Editorial

Lawrence contamina a Kingston

A veces pensamos que los problemas ambientales es el precio que debemos pagar por los avances tecnológicos y, mientras que es cierto que no debemos detener el progreso, debemos prestar mucha atención a la forma en que nos afecta. Rumbo ha denunciado los problemas de la contaminación en Methuen sin darnos cuenta que teníamos uno tan grande en Lawrence. Lo peor es que 620 toneladas de tierra contaminada fueron enviadas a Kingston, New Hampshire y fue descubierto porque un vecino preguntó por qué los carros marcados por llevar PBCs iban por esa vecindad.

Durante los últimos meses, el Departamento Estatal de Gerencia Ambiental contrajo con la empresa D&D de Quincy, para construir un parque de recreación pasiva de 3 acres en el sitio del Parque Pemberton. Esta compañía de construcción envió unos 35 camiones de tierra contaminada con cadmio. Este es un metal pesado usado en la fabricación de baterías, televisores y semiconductores y se sabe que había varios de esos negocios en esa área en los años 50. Respirar el cadmio puede dañar seriamente sus pulmones y puede causar la muerte. La exposición prolongada al cadmio puede causar enfermedades del riñón y algunos tipos de cáncer.

Los niveles del cadmio encontrados son tan altos como 1,200 porciones por billón y cualquier cifra sobre 60 porciones por billón se considera elevada. D&D sabía que el contrato dice que la tierra no se puede remover del Parque Pemberton sin ser analizada debidamente.

Kingston ahora está planeando demandar a la ciudad. Mientras tanto, dicen que nuestras familias pueden ir con seguridad a recrearse en el Parque Pemberton; después de todo, hay más cadmio en la tierra todavía que no ha sido removido pero que está protegido por un plástico.

Lawrence contaminates Kingston

Sometimes we think that the environmental problems is the price we must pay for technological advances and while it is true that we should not stop progress, we should be keenly aware of how it affects us. Rumbo has denounced the contamination problems in Methuen and little did we know that Lawrence has its own. What's worst, 620 tons of contaminated soil were being sent to Kingston, New Hampshire and it was discovered because a neighbor questioned why trucks marked as carrying PBCs were going by that neighborhood.

For the past few months, the State Department of Environmental Management contracted with D&D Enterprises in Quincy, Mass., to build a 3-acre passive recreation park at the site of Pemberton Park. This construction company had sent some 35 truckloads of soil heavily contaminated with cadmium. This is a heavy metal used in the manufacturing of batteries, television sets and semiconductors and it is known that there were several such businesses in that area in the 1950s. Breathing cadmium can severely damage your lungs and can cause death. Long exposure to cadmium can cause kidney disease and some types of cancer.

The levels of cadmium found are as high as 1,200 parts per billion and anything over 60 parts per billion is considered high. D&D knew that the contract says clearly that the dirt cannot be removed from Pemberton Park without being properly tested.

Kingston is now planning to sue the city. Meanwhile, they say that our families can safely go and spend time at Pemberton Park; after all, there is more cadmium in the ground yet to be removed but it's protected by a plastic tarp.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Desde el Consulado de México

Se acredita a Margarita González Gamio como Cónsul de México en Boston

El Consulado de México en Boston informa que el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Vicente Fox, nombró a Margarita González Gamio como Cónsul de México en Boston, quien tomó posesión de su cargo como Cónsul Titular el día 12 de diciembre del presente.

Margarita González Gamio realizó sus estudios en la Ciudad de México y cuenta con una licenciatura en Psicología de la Universidad Iberoamericana y una Maestría en Sociología de la Universidad Nacional Autónoma de México.

A lo largo de su carrera política ha ocupado los

cargos de Subdirectora General del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), Delegada Política de la Delegación Miguel Hidalgo, Embajadora de México en Hungría con concurrencia en Bulgaria, Directora General de Relaciones Internacionales en la Secretaría de Educación Pública y Diputada en la Asamblea Legislativa del Distrito Federal, donde fue Presidenta de la Comisión de Desarrollo Urbano.

Para mayor información favor de comunicarse al (617) 426 4181, ext. 203.

México se une a la lucha contra el terrorismo

La población de origen mexicano en Nueva Inglaterra no tiene las dimensiones de la que radica en los Estados fronterizos, sin embargo ha crecido en un 75% en la última década.

Partiendo del reconocimiento de la realidad económica, política y social que implica la presencia de 20 millones de mexicanos viviendo en los Estados Unidos; al iniciar sus mandatos, los presidentes de los Estados Unidos George Bush y Vicente Fox de México contemplaron la necesidad de reforzar las relaciones bilaterales y de incluir en la agenda como prioridad y con una nueva visión, el tema de la migración entre los dos países. Se trabajaría para desarrollar un marco transparente y racional para mitigar los efectos indeseables de la migración como mercado negro, redes criminales, y peligros en el tráfico de mexicanos,

apoyando a la vez los enormes beneficios económicos y sociales que acarrea nuestra vecindad.

Los infames acontecimientos del 11 de septiembre, de manera comprensible cambiaron las prioridades de la política exterior norteamericana, volviendo los ojos hacia la lucha contra el terrorismo. Este esfuerzo ha sido compartido y apoyado por México en los foros internacionales.

Ahora más que nunca, es momento de retomar en la agenda bilateral un acuerdo migratorio que permita a las autoridades de los Estados Unidos conocer con precisión quien se encuentra en su país. Ello además de la protección de los mexicanos, evitará posibles espacios para el terrorismo en esta lucha compartida.

Annual Tax Forum Offered at Northern Essex Comm. College

Northern Essex Community College's Center for Business and Industry will sponsor its Sixteenth Annual Federal and Massachusetts State Tax Forum for Massachusetts and New Hampshire certified public accountants on Saturday, January 4 and 11, 2003.

This forum prepares professionals for the 2002-filing season and analyzes reporting changes. The latest developments in taxation are also reviewed. To register call 978-556-3700. For additional information on the forum call 978-556-3811.

On Saturday, Jan. 4, instructor Stephen Lambert, CPA and Revenue Agent for the Internal Revenue Service, will speak on *Current Developments in Federal Taxation: Preparation for the 2002 Tax Filing Season for Professionals*. This includes a discussion of the new tax acts.

On Saturday, Jan. 11, Phil Darden, CPA and former Chief of Audit for the Massachusetts Department of Revenue, who currently operates a

private practice which specializes in Massachusetts state tax matters, will discuss *Tax Law Provisions Affecting State Income* and *Preparing for the 2002 Filing Season: State Income Taxes and Other Matters*.

A \$95 per person fee includes admission to both lectures, all course materials, and coffee and pastries. Both sessions will be held from 9 a.m. to 1 p.m. in the Conference area of the Bentley Library on the Haverhill Campus of NECC.

This forum is designed by the Continuing Professional Education Institute to meet mandatory CPE requirements for certified public accountants. Most programs are intermediate level and are designed for business and professional groups, but may also be of interest to the general public. There are no prerequisites, but participants should have basic knowledge in the areas of discussion. Tax courses meet requirements for enrolled agents.

A message to a Good Soul:

During the last two snow storms, someone has cleaned our driveway by the time we are up. We are offering \$50 to anyone who knows who is doing it. Thanks.

Rumbo

OSRAM SYLVANIA otorga dádiva para mejorar las Matemáticas y Ciencia

Una exitosa asociación diseñada para realzar la enseñanza de matemática y ciencias será expandida, gracias a una reciente subvención de OSRAM SYLVANIA y en parte con asignaciones hechas por Stevens and the Forest Foundations.

Por los últimos tres años, estudiantes de la Lawrence Family Development Charter School se han trasladado hasta el campus universitario del Northern Essex Community College ubicado en la calle Franklin en Lawrence cada viernes para participar en una serie de talleres dirigidos por la facultad de arte y ciencia del centro educativo. Después de visitar uno de los talleres, miembros del Comité de Contribuciones de OSRAM SYLVANIA concedió una subvención para que el colegio expandiera el alcance del programa.

Con los fondos adicionales el programa, que se denomina *Science Adventures for Everyone* (SAFE) destacará por primera vez un número de continuos ejercicios ofrecidos durante dos semestres. Los ejercicios permitirán que sesenta estudiantes de séptimo grado y 34 de octavo trabajen en colaboración para explorar la edificación y prueba de objetos únicos tales como cohetes propulsados por agua.

"Estas son grandes noticias," dijo Clayton Groves, profesor de ciencias de la Lawrence Family Development Charter School. "SAFE ha logrado que nuestros estudiantes estén emocionados acerca de las ciencias. Esto estará edificado sobre el éxito. Esperamos que los resultados sean vistos en nuestros promedios en las pruebas del MCAS".

Las lecciones están diseñadas para relacionarlas al Massachusetts Curriculum Frameworks (las normas empleadas en el estado) que fueron revisados recientemente para mejorar los resultados de los MCAS.

El programa fue inicialmente financiado con una subvención otorgada por Verizon. Las donaciones recientes alcanzan un total de \$15,000.


OSRAM SYLVANIA es la compañía Norteamericana OSRAM GmbH de Alemania, la segunda empresa manufacturera de iluminación más grande en el mundo.

Para más información sobre SAFE, favor de contactar a Ken Holden de la facultad del colegio, 978 556-3891 ó kholden@necc.mass.edu



Los estudiantes de la Lawrence Family Development Charter School Ermig Castro y Maria Payano usan un microscopio para estudiar los tejidos durante una clase en el campus universitario del Northern Essex Community College. Los estudiantes de la escuela Charter se trasladan cada viernes a las instalaciones del NECC como parte de un programa diseñado para realzar la enseñanza de las matemáticas y las ciencias.

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista
 Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

Se Vende Restaurante



Para información, llamar al 978-687-9386 después de las 4:00 P.M.

Empleados de Putnam Investments ayudan en la Navidad



En la foto aparece el Director Ejecutivo de la YMCA Frank Kenneally (segundo desde la izquierda) con los empleados de Putnam Investments que hicieron posible que jóvenes del área tuvieran regalos Navideños. Con el Sr. Kenneally, Thomas

Firth (a la izquierda) y Jessica Wachsman con su esposo Adam Wachsman que ayudaron con este proyecto voluntario. Muchos de esos muchachos no recibieron ningún otro regalo el día de Navidad.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



Ellen's COVER UP
 Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

GATO PERDIDO

Blanco y café, con mucho pelo, responde al nombre de Woolly perdido en el área de Andover - Tewksbury - Wilmington.
 Llamar 978-387-6967
 Recompensa \$50.



Christian Carpet & House Cleaning

Residencial • Commercial • Upholstery

Mark & Nicole Lucia
 Tel. (978) 373-9515 For Home and Office
 Cell. (978) 430-8267 (508) 733-8436
 Fax (978) 374-9819

**HUD/NECC Community Institute of Business Education
Presenta**

"Introducción a Microsoft Word"

Clase de Computadora
Clase de Computadora



Clase de Computadora
Clase de Computadora

Le gustaría aprender:

Las funciones principales del procesador de palabras Microsoft Word, el cual le servirá para ejercer funciones personales y de negocios de una forma más rápida y efectiva.

Cuatro clases serán ofrecidas en un periodo de cuatro semanas. Cada clase tiene una duración de dos (2) horas. Al final del curso se le otorga un certificado al participante como prueba de su participación satisfactoria en el curso.

Fecha:
jueves, 1/16/03-2/6/03

Hora:
6:30 p.m. - 8:30 p.m.

Lugar:
Northern Essex Community College
78 Amesbury Street
Lawrence, MA 01841

Inversión:
\$25.00

¡Se requiere matrícula!

Llame al (978) 738-7632 para inscribirse.

**¡Feliz Cumpleaños al
Alcalde Sullivan!**



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, fue sorprendido en su oficina con un bizcocho de cumpleaños. Entre algunas de las amistades y empleados que lo agazajaron vemos a Jorge De Jesús, el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, Myles Burke, Antonio Bueno, Norah Carroll, David Burke y Andrea Traficante.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet Rumbonews.com

Un llamado a árbitros de pelota

La Asociación de Árbitros de Pelota de Lowell tendrá una serie de clínicas para preparar a sus candidatos para pasar el examen anual de árbitros de escuelas secundarias dentro de la organización de Árbitros de Pelota de Massachusetts.

Los interesados en tomar parte en las clínicas que tendrán lugar los martes, a las 7 de la noche, desde el 7 de enero hasta el 11 de marzo en la YMCA de Lowell, deben estar inscritos el 7 de enero, 2003.

Para más información, llame a Leo Avila al (978) 454-7541.



**William J. Scannell, DMD
Valley Dental Care**

Cada vez que tenga un dolor de muelas o que usted no este contento con su sonrisa, los doctores y el personal de Valley Dental Care nos comprometemos a proveerle la mejor atención posible en un ambiente relajado y amistoso. En nuestra práctica privada ofrecemos las últimas técnicas en un consultorio moderno y limpio. Si usted necesita cuidado dental o solamente tiene inquietudes concernientes a su salud dental, por favor, llámenos. Nosotros podemos ayudarlo.

Carmen Santana, DMD (978) 685-3191

184 Pleasant Valley St., Methuen
(Accesibles a las Rutas 93, 495 y 213)

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Una historia de Acción de Gracias y Navidad

Por Alberto Surís

Esta historia es acerca de un perro llamado *Lucky*, "Dichoso". Ese no es su nombre real, ya que por razones personales, me pidió que se lo cambiara para proteger su identidad. Espero que ustedes comprendan.

La primera vez que vi a Dichoso fue en una foto que recibimos del MSPCA para ser publicada en su columna en Rumbo. Lo estaban ofreciendo para ser adoptado. ¡Qué optimistas!

Antes de continuar, permítanme describirles la forma en que ellos lo describieron a él: "Ocho años de edad / macho castrado / blanco y café / mezcla de Pastor Alemán muy vivaz y lleno de energía / le encanta jugar y salir a caminar / perdió un ojo en un accidente, pero se desenvuelve muy bien / buscando una familia que le dedique tiempo a él.

Tengo que admitir que a principio no me impresionó mucho. En otras palabras, viejo, tuerto, y con un clavo en la cadera... a este perro no le quedaba mucho. El era muy dichoso de estar vivo todavía, gracias a los voluntarios del MSPCA.

Nosotros publicamos su foto, dando nuestra propia descripción, tratando de ayudarlo a él y al MSPCA, encontrándole un hogar. Esto fue lo que escribimos: "Yo soy un perro macho castrado, de ocho años de edad, negro y café, mezcla de Pastor Alemán. La foto me hace lucir un tanto gordo pero estoy lleno de energía y me encanta salir a caminar. A consecuencia de un accidente, perdí mi ojo derecho y con el otro, estoy buscando a una familia dispuesta a recibir todo el amor y protección que solo yo puedo darle".

Esta descripción, con su foto, fue publicada en el periódico y pronto él fue adoptado por una familia que leyó la columna del MSPCA en Rumbo.

El Día de Acción de Gracias, mi esposa y yo fuimos invitados a cenar en casa de una familia y allí conocí a Dichoso personalmente. Nos miramos el uno al otro (Dichoso y yo, por supuesto) tratando de averiguar dónde nos habíamos visto anteriormente.

Después de un largo silencio, él dijo: "La foto. Tú me viste en la foto que pusiste en el periódico, ¿te acuerdas?" ¡Qué memoria para un perro de 8 años, tuerto y con un clavo de acero en la cadera!

Después de una deliciosa cena de Acción de Gracias, nos sentamos en un rincón, Dichoso y yo, y me contó la historia de su vida:

"Yo nací a raíz de casarse mis padres. Recuerdo a mi madre cuando me contaba acerca de mi padre y cuan buen mozo era, 'y tú luces igualito que él', me decía ella.

Yo era muy joven cuando una mujer vino a mi casa y me adoptó. Mi madre me explicó que su amo no podía quedarse con todos nosotros, por eso era que tenía que dejarme ir. Con su tibia lengua me dio un beso y se despidió de mí. Aún recuerdo ver las lágrimas en sus ojos. Esa fue la última vez que vi a mi madre.

Me fui a vivir con esta familia con dos niños y dos gatos. Un buen día, me encadenaron y me sacaron para el portal, todo el día. Algunas veces, cuando ellos venían del trabajo, antes de la cena me sacaban a caminar. ¡Oh, Señor! Cuanto disfrutaba yo esos pocos minutos con la familia. Después, ¡para el portal de nuevo! Sólo Dios sabe cuanto yo sufría, yo sólo en aquel portal, durante las tormentas de truenos, sin alguien que me confortara. El ruido de las aspiradoras también me pone muy nervioso.

Un día, alcancé a oír una conversación. Mis amos estaban hablando acerca de mudarse a otro pueblo y que no podrían llevarme porque no admitían perros en el nuevo lugar. Tengo que admitir que no pude dormir por muchos días y que perdí hasta el apetito. ¿Qué sería de mí? Es verdad que mi vida no se desarrollaba en el paraíso, pero era la única que conocía.

Yo no sabía lo que mis amos querían decir cuando él le dijo a los niños que me llevarían al MSPCA. Yo traté de convencerme a mí mismo que vivir en ese MSPCA no podía ser tan malo, después de todo, yo estaba confinado a un portal día y noche, en días nublados o soleados, con lluvia o con nieve, verano o invierno. Tal vez ellos me permitirían correr y jugar con otros perros y niños, como cuando yo era un cachorrito. ¡Acostumbraba a quedarme dormido con esos dulces pensamientos!

"El MSPCA es un refugio para animales", le explicó el padre a los niños para complacer su curiosidad. ¡Un refugio! ¿UN REFUGIO? ¡Me van a llevar a un refugio! Un refugio es un lugar donde el oficial a cargo de los animales lleva a los gatos y perros callejeros y los ponen a dormir. Yo lo sé porque lo he visto en televisión con los niños y he visto cómo lo hacen. ¡Después de tantos años y tanto amor que compartir, ellos quieren ponerme a dormir!

Tengo que admitir que me entró pánico. Un día, me atropelló un auto. Todavía recuerdo la mirada de tristeza en la cara del chofer, después de hacer lo imposible por evitar arrollarme. Este hombre estaba llorando! Entonces perdí el conocimiento.

Cuando desperté, oí al doctor decirles a mis amos sobre la pérdida de mi ojo derecho y el clavo de acero en mi cadera



Yo fui adoptado por Scott y Jayne Cousins, y aquí aparezco en mi nuevo colchón, en compañía de Billy Quinn y los hijos del matrimonio Tyler, Hannah y Morgan.

derecha. 'El va a mejorar', dijo el doctor. 'Es un perro muy fuerte.' Sané con facilidad y finalmente, vine a vivir al refugio y por primera vez, fui tratado como un humano, quiero decir, como un perro, con respeto. Por primera vez en mi vida de adulto, fui capaz de socializar con otros perros y me llevaban a caminar todos los días. No más cadenas para mí, en su lugar, los voluntarios de MSPCA me rodearon de atenciones y cariño. ¡Algo que yo estaba tan necesitado! ¡Qué equivocado estaba acerca del refugio!

Muchas personas venían al refugio cada día. Mis amigos me dijeron que estaban buscando animales para adoptar. Por mucho que yo meneara mi cola, a mí ni me miraban. Yo sabía que no me quedaba mucho tiempo. Otros perros me dijeron que allí no se puede vivir eternamente, así que continué orando.

Entonces un día, vi a una joven mamá

con sus tres hijos entrar a nuestra habitación. Algo me dijo que venían por mí y el corazón quería salirse por la boca cuando abrieron la jaula y me sacaron para el primer paseo.

Desde entonces estoy viviendo los mejores tiempos de mi vida. Yo tuve un poco de miedo pensando que yo no le iba a gustar al papá de la casa, pero el temor se desvaneció cuando nos miramos a los ojos por primera vez. En ese momento comprendí que con la ayuda de mis amigos del MSPCA, yo por fin había encontrado un hogar.

Y mírame ahora, el día de Navidad, mis amos me dieron este precioso colchón para mí solo y lo colocaron frente a la chimenea. Ahí puedo tomar una siesta o descansar después de jugar con los niños.

Ahora puedo considerarme el perro más feliz de la tierra."

¡Y el más dichoso, debo añadir!

Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

SUPERFAST REFUNDS

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



JACKSON HEWITT® TAX SERVICE

81 South Broadway Lawrence, MA 01841 Llame: (978) 794-7876	KMart 10 Main Street Tewksbury, MA 01876 Llame: (978) 640-5808	(Nuevo lugar) 46 Emerson St. Haverhill
--	---	--

¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!

Vitaminas y Productos Naturales
Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Reconociendo los primeros síntomas del Síndrome del VIH

Por Antonia Lugo

Los Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) han estimado que actualmente en los Estados Unidos viven alrededor de 650,000 a 900,000 personas infectadas con el VIH y que más de 200,000 no lo saben.

Cada día alrededor de toda la nación ocurre un escenario muy peligroso. En las salas de emergencias y en las oficinas médicas de prácticas familiares se presentan diariamente personas con síntomas de fiebre, dolor de cabeza, dolor muscular, dolor de garganta, alergias y diarrea. En respuesta a éstos síntomas los médicos diagnostican el flu o la influenza y envían al paciente a su hogar.

En la mayoría de los casos el diagnóstico es correcto; pero desafortunadamente muchos de esos pacientes tienen una enfermedad más seria que el flu. Para algunos esos síntomas pueden ser los de la infección del VIH. Al enviarlos a su hogar se van desconociendo que portan una infección contagiosa que pueden transmitir por medio del sexo o de intercambio de agujas.

Inicialmente los primeros síntomas que presentaron los pacientes de VIH fueron diagnosticados como los del flu. No fue hasta que se presentaron los síntomas de la infección ya desarrollada cuando se realizaron las pruebas pertinentes. Durante

el período inicial, el virus comienza a replicarse rápidamente. A medida que el nivel del virus aumenta en la sangre, comienza a atacar por sorpresa el sistema inmunológico, debilitándolo, replicándose en las células T y destruyéndolas a una velocidad incalculable.

Es en esa etapa cuando no se puede hacer mucho por el paciente. Por el contrario, si se diagnostica a tiempo se puede comenzar un tratamiento con antirretrovirales que pueden neutralizar el desarrollo del virus en la sangre y puede conservar el sistema inmunológico en buen estado, para que proteja el organismo de otras enfermedades.

Si se diagnostica la infección del VIH en su fase temprana se puede comenzar un régimen de medicamentos antirretrovirales, se refiere a consejería para prevenir que éste infecte a otras personas y el médico establece un seguimiento constante del paciente. Este seguimiento conlleva una serie de pruebas de laboratorios para llevar contabilidad del progreso de la enfermedad, de la carga viral en la sangre y de las células T, así el médico decide si sigue el tratamiento, lo reduce o lo aumenta.

Las últimas estadísticas dicen que una tercera parte de las personas infectadas, no saben que lo están y andan transmitiendo la enfermedad por vía sexual y por el

intercambio de agujas. Hay que fijarse en Africa y darse cuenta del efecto e impacto que causa el no saber, ellos tienen la tasa de infecciones de VIH más alta del mundo y un promedio de 600 personas mueren diariamente.

La comunidad médica tiene que hacer un gran esfuerzo para adiestrar a su personal en cómo identificar los síntomas del VIH a tiempo y qué hacer después que sepan el diagnóstico. Las salas de emergencias deben abandonar los pensamientos convencionales y proveer para lograr un rápido diagnóstico realizando las pruebas de VIH. Existen posibilidades de combatir el virus del VIH, lo que hay que hacer es identificar los casos que realmente existen.

El Greater Lawrence Family Health Center ofrece servicios para hacerse la prueba del VIH para personas con ingresos bajos y que no tengan plan médico. Si cree que tiene los primeros síntomas de la enfermedad como fiebre constante, sudar continuo, dolor de cabeza frecuente, pérdida de la memoria, alergias, diarrea, dolor de estómago, pérdida de peso, boca reseca, piel escamosa; vaya a tiempo a hacerse la prueba, las cosas con tiempo tienen remedio.

Para más información llame al (978) 686-0090 para hacer una cita, tenemos personal que habla español.

*Volunteers
Needed
in
Blood
Services
in the
following areas:*

- Reception*
- Refreshment*
- Donor Aid*

*For more
information,
please call
American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
(1-800-448-3543)
Ext. 2081*

+ American Red Cross

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



¡Ahora 2 subastas semanales!

**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**



**¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Llegó la época de las Girl Scout Cookies

Solo mencionar las galletas Girl Scout y las personas empiezan a manifestarse sobre sus favoritas. Esto se debe a que las galletas de las Girl Scout son tan americanas como las estrellas de la bandera.

Dentro de poco las Girl Scouts estarán en su vecindario y comenzarán a tomar las órdenes para la venta anual de galletas Girl Scout y puede ayudarlas a aprender importantes lecciones de vida, apoyando a muchachas de la comunidad comprando una caja o dos de sus favoritas.

Las niñas en Swift Water Council tomarán sus órdenes desde el 3 al 26 de enero. Las galletas tienen un costo por caja de \$3.50 y se paga al momento de la entrega a principios del mes de marzo.

El pasado año el 2.5 millones de Girl Scouts en la nación vendieron casi 200 millones de cajas de galletas - suficientes para circular la tierra. En Swift Water Council, las niñas vendieron cerca de 1.4 millón de cajas.

La venta de galletas es más que comprar y vender; esto enseña a las niñas habilidades de negocios, reglas de seguridad, fijación de metas, servicio al cliente, y finanzas. Las niñas se benefician de cada compra y ellas se divierten.

Comprando galletas se ayuda a que las niñas exploren carreras y realcen destrezas de liderazgo. Ellas desarrollan su autoestima, los valores y el respeto hacia los otros que le proporciona un sensato fundamento para un futuro saludable y feliz. Aprendiendo como manejar la responsabilidad del dinero significa que las Girl Scouts de hoy serán exitosas en el mercado competitivo del trabajo en el mañana.

Swift Water Council sirve a 15,200 niñas y a 4,100 adultos voluntarios en New Hampshire y el este de Vermont. Usted puede ordenar galletas a una Girl Scout a nivel local o llamando al 1-800-654-1270, extensión 201.

Buenas nuevas de Elder Services del Valle de Merrimack

Aging Group reacciona favorablemente

Mass Home Care, la cual representa 30 "age info centers" a través del estado, reaccionó favorablemente ante el nombramiento de Jennifer Davis Carey a la posición de Secretaria de Elder Affairs, y se comprometió a trabajar con la nueva administración para ayudar a mantener a los ciudadanos de avanzada edad viviendo en la casa. Carey es la ex Directora de la Oficina de Asuntos del Consumidor, una posición de defensa, lo que va a ayudar a la nueva secretaria a entender las necesidades de los consumidores de edad avanzada.

"Nuestro interés es concentrar la atención en escuchar lo que quieren los ancianos consumidores y sus familias", explicó el Director Ejecutivo de Mass Home Care Al Norman. "Es hora de honrar la preferencia de los ancianos de permanecer viviendo en la comunidad." Norman destacó que Carey ya ha estado activa en asuntos de políticas públicas para personas mayores. La Oficina de Asuntos del Consumidor ayudó a preparar la guía *Report on Long Term Care*, la cual fue emitida durante la Administración de Swift en agosto del 2001. Ese reporte recomendó poner más de un énfasis sobre el área de cuidado en la comunidad, "y honrando las preferencias" de los ancianos para vivir independientemente en casa.

Durante la campaña, el Gobernador Electo Romney dijo que el "haría del cuidado en casa una prioridad, permitiendo que más ancianos tuvieran la opción de

quedarse en sus casas antes que ir a un hospicio". Los defensores del cuidado en el hogar se animaron ante este compromiso, dijo Norman, y ellos creen que Mitt Romney entiende como beneficiaría al estado, en tiempos de dificultad financiera, el mantener estas personas en sus casas.

"Jennifer Davis Carey tiene conocimiento de primera mano sobre servicios protectivos para las personas de edad avanzada, y los desafíos que enfrenta nuestro largo período de sistema de cuidado," explicó Rosanne DiStefano, Presidente de Mass Home Care y Directora Ejecutiva de Elder Services del Valle de Merrimack. "Su trabajo en Asuntos del Consumidor está ligado directamente con nuestro trabajo en Asuntos de Ancianos.

El sistema de cuidado en los hogares es la parte más grande dentro del presupuesto de asuntos para ancianos, seguido por el programa de prescripción de medicamentos. Hay aproximadamente 33,000 ancianos dentro del programa de cuidado en casa actualmente, comparado a 45,000 que había en 1988.

La pérdida en la inscripción se debe únicamente a cortes en el presupuesto, ya que la demanda para el cuidado en el hogar ha continuado aumentando. El *Report on Long Term Care* sugiere que el estado ponga en relieve el cuidado institucional, y que más fondos sean colocados dentro del cuidado en el hogar durante los próximos años fiscales.

Senior Net Computer Classes Registration

El Elder Services del Merrimack Valley Senior Net Computer Lab está aceptando inscripciones para sus clases de enero del 2003. Las clases que se ofrecen incluyen Introducción a las Computadoras, la cual es un pre requisito para las otras clases: Windows, Graphics, Internet, y Word Processing.

El Senior Net Computer Lab, está diseñado especialmente para estudiantes de avanzada edad, y ofrece un confortable escenario para aprender habilidades en computadoras. Las clases están limitadas a cinco estudiantes con dos instructores. Cada sesión es de 8 semanas con horarios de clases en las mañanas o en la tarde. El Elder Services está convenientemente localizado cerca de la Ruta 495, Lawrence, y cuenta con un amplio estacionamiento. Hay una pequeña cuota para las clases de computadora.

Para más información llamar al, 978-683-7747, extensión 516, deje un mensaje y alguien le devolverá la llamada.

El Elder Services del Valle del Merrimack, es una organización sin fines de lucro por casi treinta años, es un Age Info Center para información sobre servicios/programas a nivel local, a través del estado y la nación que ayuda a los ancianos a permanecer seguros e independientes en la casa, mientras sea posible. Una llamada. Muchas oportunidades, 1-800-892-0890.

Elder Services of the Merrimack Valley necesita voluntarios

El Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., tiene muchas enriquecedoras y completas oportunidades para voluntarios de todas las edades que quieran ayudar a personas de edad avanzada en las comunidades locales. Horas flexibles.

Orientación. Apoyo. Llamado al 1-800-0890, extensión 463, para investigar las posibilidades al respecto.

Las personas de edad avanzada apreciarán grandemente su tiempo y esfuerzos.

Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

Antes



Después



Linda Plonowski de Lawrence
Perdió 50 Lbs. entre
6/1/02 y 12/1/02

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
medicamentamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya igual de bien.

¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!

- Resultados garantizados
- Pierda de 2 a 5 lbs. semanales

- Medicamento supervisado
- Aprobado por médicos
- Coma en restaurantes y comidas del supermercado
- Pague a medida que avanza en el programa sin inicial

Pierda de 22 a
25 Lbs. en 9
semanas.

¡Garantizado!

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Un Punto de Vista

El próximo capítulo

Por Paul V. Montesino, PhD.

Email - inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com

Descansando casi sin ser notado en una repisa cercana a la puerta principal de mi hogar, hay una fotografía que tiene significación histórica para mí. Ahí aparezco yo, hace once años, sonriente, saludando al que era entonces Arzobispo de Boston Cardenal Bernard Law mientras me entregaba el diploma de graduación del Programa de Educación Religiosa de la Archidiócesis. Me había estado educando por algunos meses en la sensible labor de evangelización a aquellos que se habían alejado de la Iglesia Católica o jamás habían pertenecido a la institución en primer lugar y ahora querían conocerla.

El esfuerzo no se debía a mi propio fanatismo de mover montañas o ríos por los Fieles, nada de eso. Yo nunca he sido tan fanático de nada. Era un esfuerzo coordinado iniciado por y con la parroquia local y de otras áreas de Boston que trataban de formalizar el programa de alcance de una Iglesia preocupada por los incrédulos o dudosos. Era claro para nosotros que muchos nuevos vecinos arribaban a nuestra comunidad aislados o ignorantes de nuestra fe y era necesario hacer algo para alcanzarlos. Mi entrenamiento no era solamente sobre los detalles minúsculos del Evangelio, en sí muy intensivo, sino sobre la mejor manera de comunicar las Buenas Noticias con respeto y amor humano y preocupación por aquellas personas. Era un programa que iba a ser dirigido, poblado articulado y presentado por laicos, no por sacerdotes, y se esperaba que tuviera un efecto positivo no solo para nuestra parroquia sino para la Diócesis en general. Desafortunadamente, al final el esfuerzo fue un fiasco absoluto también.

Tal vez yo podría sentarme ahora y deletrear para ustedes los detalles de las razones por este fracaso que, a propósito, no se limitó a nuestra parroquia. Me imagino que quienes estaban a cargo del programa a un nivel más elevado de la Diócesis se han ido a hacer cosas más

grandes y mejores en otros lugares, al igual que lo hice yo. Hacer una autopsia ahora sería contraproducente porque estoy convencido de que hay mucho espacio para muchos, yo incluido, donde compartir la culpa de los errores cometidos. Después de ver la situación trágica de una institución que se volvió insensible a su misión cristiana principal al dejar de proteger sus miembros más débiles, los niños, sería muy fácil atribuir nuestra falta de éxito entonces a las mismas razones que alimentaron la horrible situación hoy día. Pero desde luego, mientras nosotros encontrábamos obstáculos que debilitaban nuestra labor, los abusos y el juego musical de sillas trasladando a los abusadores se llevaba a cabo sin cesar en otros lugares.

Tratamos entonces de usar recursos humanos disponibles, utilizamos tiempo de planificación en incontables reuniones de grupos, imprimimos folletos costosos, todo aquello dirigido a la tarea del momento, pero al final de ese esfuerzo los laicos envueltos en el proceso se descorazonaron cuando trataron de funcionar en un ambiente dominado enteramente por clérigos que se negaban a perder control o, en algunos casos, ni siquiera a comunicar lo que sucedía. La experiencia de aquella época me trae ahora a la crisis corriente y a los grupos que tratan de tener un impacto en el presente y el futuro de la Iglesia Católica.

La prensa ha sido muy prolífica proveyendo nombres de varias organizaciones de laicos preocupados que han proliferado alrededor del país en respuesta a la crisis creada por los abusos, y no estoy seguro si lo mismo no ha ocurrido en el resto del mundo. Estados Unidos es una nación de opiniones diversas y discusión, así que no es inesperado ver ese movimiento crecer dentro de las comunidades de fieles católicos a nuestro derredor. Y no me sorprendería si el resto del mundo no reacciona de la misma manera

y se convertirá en parte de la experiencia estadounidense, aunque en un ambiente cultural diferente. Uno de esos grupos, y lo uso solamente como ejemplo, no por razón particular alguna, su naturaleza, calidad o composición intrínseca, es "La Voz de Los Fieles."

Yo conozco algunos de los individuos que pertenecen a este grupo, aunque no estoy familiarizado con la organización en sí, pero el objetivo de este escrito no necesita conocimiento extra alguno. Este artículo no es sobre ellos. Yo estoy seguro que la mayoría de sus miembros son católicos serios, dedicados y preocupados que tienen buenas intenciones. Muchos son inteligentes y prósperos. Pero me pregunto si al final, la organización no será simplemente "La Voz de los Esperanzados y Optimistas" también. Permítaseme elaborar.

Quiero comenzar con el concepto de la infalibilidad Papal. El Nuevo Diccionario de Teología, Miguel Glazier, 1987, Wilmington, Delaware, define la infalibilidad como "no solamente la ausencia de error actual, sino también la inhabilidad fundamental de errar." También dice que "la aceptación de la infalibilidad de la Iglesia es básicamente un compromiso de fe que presupone que Dios provee recursos efectivos tanto para creer como para proclamar autoritativamente el verdadero mensaje del Evangelio." Esa definición no es una declaración simple y es un gran reto para los fieles.

La Iglesia Católica opera bajo un manto de infalibilidad "confirmado por ambos, el Vaticano I y el Vaticano II," y si es cierto que esos dictados no enseñan que el Papa es infalible, Glazier dice que "él ejercita esa infalibilidad con la voluntad divina que se le ha dado a la Iglesia." Desde luego, la intención es que ocurra cuando se trata de asuntos eclesiásticos, cuando el Papa habla "ex cátedra," pero en la práctica llevamos el concepto más allá, particularmente

cuando la Iglesia se relaciona con tantos otros asuntos que afectan nuestras vidas y son considerados parte de la fe: Divorcio, homosexualidad, control de la natalidad, el pecado, los abusos, todos cubiertos por esa infalibilidad, y disenter está fuera de lugar.

El escándalo de abuso sexual que se desató recientemente es de la Iglesia, pero no es un asunto eclesiástico. Terminó ahí causado por una carencia total de liderazgo de aquellos que trataron de proteger la institución a todo costo, pero fue una actividad criminal que nada tenía que ver con organizaciones, fueran estas religiosas o seculares. Si la policía o los fiscales hubieran intervenido y arrestado a los abusadores cuando los primeros abusos se cometieron, eso habría detenido y arrestado al escándalo también y los violadores hubieran sido encarcelados. La noticia aparecería en primera página hoy, la de atrás mañana; fin de historia. Desde luego que otros sacerdotes hubieran hecho lo mismo, pero sabiendo cual sería eventualmente su destino. Terminados habrían sido los acuerdos legales secretos entre víctimas y abusadores tan convenientemente explotados por abogados que no nos informaron de la creciente crisis porque era expediente y lucrativo para ellos y sus clientes.

La renuncia del Cardenal Law ha creado una calma temporal en la crisis que lo envolvió y destruyó, pero nada ha hecho en favor de la causa de "La Voz de los Fieles" u otro grupo similar. En realidad no ha terminado la crisis en la Iglesia. Todavía se habla de nuevos abusos, nuevas reclamaciones, nuevos acuerdos y amenazas de bancarrota diocesana financiera, pero muy poco del mensaje elemental cristiano. Inclusive nos enteramos de un reciente sacerdote extranjero que nos visitó de vacaciones y confesó haber violado a un menor en nuestro medio. Si los abusos sexuales del clero fueron desde el principio simplemente asuntos policíacos y no

(Cont. en la página 10)

NECC Receives Funding for Lawrence Community Education

Northern Essex Community College has received an additional \$680,000 in federal grants to develop new community education programs for the Greater Lawrence Community.

With the help of these recent grants, the college will be able to add to the success of its Community Institute for Business Education (CIBE), a federally funded program that provides educational programs to Latino business owners in Greater Lawrence.

The college will be developing two completely new initiatives with the funding, including a capacity building program designed to strengthen five local grassroots organizations and an educational program for Latina child care providers who lack a GED and/or English language skills but are being encouraged by the state to enroll in a higher education program in early childhood.

Funding will also be used to work in partnership with ANA, Inc. to further develop a financial literacy program for women who are trying to break out of poverty and to collaborate with the Business Division at Northern Essex to create module courses that will be offered by CIBE and provide academic credit.

"Up until this point, CIBE has focused its efforts on micro-enterprises and small businesses. We now have the capabilities and resources to assist other groups as well as grassroots organizations," said Rivera.

The funding is provided under HUD's Hispanic-serving Institutions Assisting Communities Program and its Community Outreach Partnership Centers Program.

For more information, contact Mayte Rivera, at 978 738-7631 or mrivera@necc.mass.edu

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Para ponerse en contacto con Rumbo llame al (978) 794-5360.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Se Habla Español

700 Rogers Street
Lowell, Massachusetts 01852
Office: (978) 459-1234, Ext. 15
Fax: (978) 459-1950
E-Mail: amsimorales@aol.com

Una esperanza para un niño

Por Antonia Lugo

Hay una ley que protege los derechos de los niños. Una ley que obliga a los padres, familiares, a las instituciones y a la comunidad a velar por el bienestar de los niños. Los niños son vulnerables y no se saben defender y lamentablemente aquí en Lawrence hay muchos niños desprotegidos.

En el Artículo 9 de La Ley de Protección de los Niños dice: El niño tiene derecho a una vida privada, un espacio privado donde habitar, no debe tratarse con crueldad, no debe ser atormentado ni castigado físicamente, no se le debe ofender su dignidad, ni su honor, cada niño debe recibir alimento, ropa y un lugar estable donde habitar, debe crecer en un ambiente sano.

Fumar en los apartamentos y casas donde hay niños es considerado como maltrato, ya que no se le está proveyendo el ambiente apropiado para que ese niño desarrolle unos pulmones saludables. Las instituciones sociales protegen a la gente prohibiendo fumar en sus establecimientos, las empresas también protegen a los empleados; sin embargo, ¿quién protege a los niños en sus hogares?

Por más controversial que este tema le parezca a los fumadores, es una crueldad fumar donde hay niños. Una joven me dijo una vez cuando le hablé de este tema, "En mi casa yo hago lo que quiero y no hay ley que me prohíba fumar en mi casa". Por cierto tiene un menor de seis años y cada vez que iba a visitarla botaba al zafacón dos ceniceros repletos de colillas de cigarrillos.

Todas sus amigas y amigos se reunían en su apartamento a fumar, mientras los niños jugaban en un cuarto estrechito, esforzándose por respirar y todos esos niños tienen problemas respiratorios. Es cierto que la ley no puede estar pendiente de cada hogar ni de cada individuo, pero sí puede remover a los niños del hogar y hacer valer los derechos de éstos.

Este fenómeno ocurre en muchos hogares, especialmente en familias jóvenes. Tal parece que mientras más prohíben fumar, más la gente fuma. Está levantándose una generación enferma y hay que comenzar a concienciar sobre como prevenir y remediar este problema.

Los adultos viven ciegos por el placer de gratificar sus deseos. Piensan que un humito aquí y otro humito allá no le hace daño a nadie. Andan humeando por donde quiera sin percatarse de quién está a su alrededor. Lamentablemente el cambio de conciencia que debe haber es individual. Solo hay que pensar que los niños son el futuro de esta nación y que hay que protegerlos; que la luz de esperanza que brilla en sus ojitos, no se debe opacar, ni el aire que inhalan sus pulmones, se debe contaminar con el humo del cigarrillo. Es visión lo que necesitan los adultos para proteger a los más vulnerables - los niños.

Antonia Lugo es la coordinadora del Programa Animo de Community Support Services.

Siguen los triunfos de Geovanny Wado-Kai



Un grupo de estudiantes de la Escuela de Karate Geovanny Wado-Kai recientemente participó en el Décimo Torneo Anual de la Okinawan Karate Academy en Lebanon, New Hampshire. En la foto vemos a Eva Jansen, Julissa Jansen, Johanna Rivera, Julissa Pinckney, Zoelis López, Miguel Sandoval, Jasmine Marshal, Adolfo Bello, Jr., y Linette Rosario, luciendo las medallas que ganaron ese día.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...

- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.

 NETWORK HEALTH
1-888-257-1985

Ciudad de Lawrence

Recogida de Árboles de Navidad

Los árboles de Navidad serán recogidos en la Ciudad de Lawrence en los días de recogida de reciclaje, de la siguiente manera:



Semana de enero 5: Semana de Reciclaje A. Lunes-Viernes (Enero 6 - 10)

Semana de enero 12: Semana de Reciclaje B. Lunes-Viernes (Enero 13 - 17)

Encuentre su semana de reciclaje en la internet: www.cityoflawrence.com click en el espacio de reciclaje y encuentre el listado de la semana. Una mitad de la ciudad es semana A, la otra mitad es semana B. Reciclaje es cada dos semanas, durante su día de recogida de basura.

Hacer las cosas a tiempo es importante. Los árboles deben estar en la acera a las 7 de la mañana el día de la recogida, sin excepción. **¡No lo saquen antes de tiempo!** Los residentes que saquen sus árboles antes de las 4 de la tarde del día anterior, serán multados. **¡Ser tardío, puede ser costoso!** Aquellos residentes que saquen sus árboles el sábado 18 o después, serán multados. **¡No se recogerán árboles después del 17 de enero!**

¡El árbol debe estar limpio! Remueva todos los ornamentos de su árbol antes de sacarlo, o no será recogido. Ayude a mantener los campos de los granjeros limpios, ya que estos árboles son triturados y usados como *compost* por los granjeros.

¡No los envuelva en bolsas plásticas! Las ramas sueltas pueden ser colocadas dentro de una bolsa de papel (no la cierre con presillas, cuerda o tape: solo enróllela para cerrarla)

¿Tiene preguntas? Llame al Departamento de Reciclaje del DPW @ (978) 794-5762.



¿Qué pasa en NECC?

NECC recibe fondos para Educación Comunitaria en Lawrence

Northern Essex Community College ha recibido \$680,000 adicionales en concesiones federales para desarrollar nuevos programas educacionales comunitarios en Lawrence.

Con la ayuda de estas concesiones recientes, la universidad podrá agregar al éxito de su Instituto Comunitario para Educación del Comercio (Community Institute for Business Education - CIBE), un programa federal que provee programas educativos a los dueños de negocios latinos en Lawrence.

La universidad desarrollará dos totalmente nuevas iniciativas con el financiamiento, incluyendo un programa para consolidar a cinco organizaciones locales y un programa educativo para los proveedores latinos de cuidado de niños que carecen de un GED o no hablan inglés pero el estado los anima para que se matriculen en un programa.

Estos fondos también serán utilizados para trabajar en sociedad con ANA, Inc. para desarrollar un programa de instrucción en finanzas para las mujeres que están intentando salir de la pobreza colaborando con la División de Comercio en Northern Essex para crear los cursos que serán ofrecidos por CIBE y proporcionar crédito académico.

"Hasta este momento, CIBE ha centrado sus esfuerzos en las micro-

empresas y los pequeños negocios. Ahora tenemos la capacidad y los recursos para asistir a otros grupos así como a organizaciones comunitarias," dijo Rivera.

El financiamiento se proporciona bajo instituciones de HUD que sirven a las comunidades hispanas.

Para más información, contacte a Mayte Rivera, en el (978) 738-7631 o mriviera@necc.mass.edu

NECC ofrece un método para el desarrollo de carreras

El Centro para el Desarrollo de Carreras en Northern Essex Community College ofrecerá un taller a los miembros de la comunidad que buscan un nuevo trabajo, carrera o patrón.

Estos talleres duran una tarde y están diseñados para ayudar a los asistentes a crear una carta eficaz para acompañar a su *curriculum vitae*, pulir sus habilidades atravesando una entrevista, conducir una investigación de posibles carreras, cómo negociar un sueldo y a desarrollar un portafolio de carreras. Los talleres se estarán sosteniendo el lunes, 13 de enero; el 10 de Marzo; y el lunes, 14 de abril, de 5:00 a 8:00 pm en el Campus de Haverhill.

Se limita el espacio así que las personas interesadas deben inscribirse por teléfono al (978) 556-3722. El honorario es \$20.

Los participantes del taller son también elegibles para asistir a otro taller del Centro para el Desarrollo de Carreras con un descuento.

De Jesús y Asociados

Contador Público



Nestor De Jesús

Servicios de:

Contabilidad
Nóminas
Impuestos

Representación frente al I.R.S.
Asuntos de Inmigración



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honestidad y Responsabilidad, sello de garantía de De Jesús y Asociados

Mujeres Latinas

La YWCA de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita a las madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades que se enfocan en la prevención de la diabetes y enfermedades cardiovasculares. Venga con su hija y participe en actividades divertidas como natación y aeróbicos, mientras aprende sobre la importancia de la prevención a través de pequeños talleres. Refrigerios e incentivos gratis para aquellas que se registren. Las actividades comienzan el miércoles 8 de enero del 2003, de 6:00 p.m. a 8:00 p.m.

¡El espacio es limitado, así que llame hoy! Para más información, llame a Alex Luciano o Minerva Grullon

a la YWCA al (978) 687-0331

Gane \$35 en 1 hora y media

Se necesitan latinas de 40 a 65 años de edad, para participar en un grupo de enfoque sobre cuestiones de salud.

Habrán refrigerios y cuidado infantil.

Llame a Vilma o Alexandra en la YWCA de Lawrence para más información: (978) 687-0331, ext. 32 y 48.

El próximo capítulo...

(Cont. de la página 8)

cuestiones teológicas, entonces "La Voz de los Fieles" y otros grupos como ellos no tienen razón de existir en primer lugar. Cualquier asunto relacionado con el celibato, las mujeres en el sacerdocio, el matrimonio de los religiosos y otros asuntos que pudieran tener algún impacto en las causas del escándalo están fuera de la responsabilidad de los laicos y como resultado se encuentran más allá de la discusión y el argumento porque están cubiertos por la manta de la infalibilidad. No error, no conversación ulterior.

El reloj de dos mil años romano suena lenta y pacientemente. Lo hace despreocupado por el tiempo y por aquellos que están fuera de su estructura rígida. Yo no estoy seguro adonde "La Voz de Los Fieles" y otros grupos similares irán eventualmente. Algunos de sus miembros pueden decidir continuar, otros tal vez no. Pensar que van a ser escuchados en asuntos no relacionados con la persecución legal de los pícaros, todavía un asunto policíaco en mi opinión, es creer que la Iglesia puede abrir las puertas del proceso de tomar decisiones a "los falibles." Yo no lo creo.

Es muy difícil mantener, olvidémonos de aumentar, a miembros de organizaciones voluntarias, así es que espero que el tiempo tendrá su efecto destructivo. Tampoco me puedo olvidar que los problemas que confrontamos hoy en la Iglesia comenzaron cuando cesó de ser una Iglesia de hombres y mujeres y se convirtió en una entidad

bendecida por un emperador romano. Es decir, la mayor contradicción de todas sería que estos grupos que ahora crecen libremente en la nación se conviertan en organizaciones auto tituladas infalibles, llenas de debilidades humanas, prejuicios, sospechosos de los de afuera y de aquellos en desacuerdo con sus objetivos, cualquiera sean esos objetivos. Eso sería lo mismo que ir hacia atrás, al cero, pero podría ocurrir. Siempre ocurre. Yo le deseo a "La Voz de los Fieles" y a los otros grupos buena suerte y que Dios les bendiga, pero no me luce que la Iglesia va a encontrar muy fácil trabajar con gentes que prometen usar sus bolsillos para influir en su política y su práctica.

Dos días después del anuncio de la renuncia del Cardenal Law yo recibí una tarjeta en el correo deseándome a mí y a mi familia una feliz Navidad. Tenía su firma. La coloqué junto a la foto de graduación en la repisa de mi sala y pensé por un momento en el desperdicio de mi esfuerzo de antaño y el suyo. También pensé en el próximo capítulo que viviremos en esta historia que parece no tener fin. Muy triste verdaderamente.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

Próceres de América: José Martí

Fuente: "Martí - El Apóstol" - Jorge Mañach - (Edición 1931/32)

Por Rafael Larralde

El 28 de enero de este año 2003, se cumple el 150 aniversario del nacimiento del apóstol de la independencia de Cuba: José Martí, que habrá de celebrarse en toda la América y demás países del mundo. ¿Y qué menos pudiéramos hacer aquí que dar a conocer en apretada síntesis, el decursar de su heroica vida, dedicada por entero a la redención de su pueblo del ominoso yugo español? Veamos:

De padre valenciano, Don Mariano - Militar- y madre canaria, Doña Leonor Pérez, nace en La Habana, en humilde lugar, el 28 de enero de 1853, primogénito y único varón.

Adolescente aún, lleno del fervor patriótico que le ha inculcado su maestro y mentor Rafael María de Mendive, firma una nota con su condiscípulo Fermín Valdés, donde tildan de "apóstata" a un compañero, por haberse inscrito, nada menos que en el cuerpo oprobioso de Voluntarios de La Habana.

Encontrada la nota en un registro militar en la escuela de Mendive, son apresados, juzgados y condenados a 6 años de prisión con trabajos forzados en la cantera de extramuros para Pepe (José) y a 6 meses para Fermín. Tiene sólo 17 años y conoce allí los horrores del presidio español. Su padre lo visita y cae anonadado a sus pies al verlo con grilletes que le corroen la tierna piel. El recordará este momento y lo relata años después en "El Presidio Político en Cuba": "Sus lágrimas caían sobre mis llagas. Yo luchaba por secar su llanto. Sollozos desgarradores anulaban su voz y en eso sonó la hora del trabajo y un brazo rudo me arrancó de allí y él quedó de rodillas en la tierra, mojada con mi sangre y a mí me empujaba el palo hacia el montón de cajones que esperaban ya para 6 horas. ¡Día aciago aquél! Y yo todavía no sé odiar". Y, ciertamente no sabía odiar.

Conmutada la pena por el exilio, conoce en Zaragoza a familias españolas con las que traba buena amistad, y allí conoce a una linda rubita que le marca su primer amor juvenil. El recordará después:

Para Aragón en España
tengo yo en mi corazón,
un lugar, todo Aragón,
franco, fiero, fiel, sin saña.

Y recuerda con afecto esta tierra: "...donde rompió su corola la poca flor de mi vida". Concluidos sus estudios de bachiller y de derecho, el deber de atender a su familia, recién refugiada en México, le arranca de esta tierra y de su tierno amor inconcluso.

En México es pronto introducido en círculos intelectuales por su vecino Manuel Mercado, con quien establece una estrecha amistad. Colabora en "La Revista Universal", de gran prestigio. Escribe la obrita "Amor con amor se paga", en cuyo estreno teatral conoce a la bella cubanita

Carmen Zayas Bazán, que recién ha llegado exilada con su distinguida familia desde Camagüey.

Martí es un joven bien parecido, de naturaleza apasionada, ojos pardos, pelo algo rizado, voz bien timbrada y verbo fácil, se enamoran y es pronto correspondido.

A poco cambia el ambiente político. El poder ha sido tomado por el futuro dictador Porfirio Díaz. Martí, al verse muy limitado, toma una decisión: irá a Guatemala, donde surge una nueva nación. Antes, arriesgándose, viaja de incógnito a Cuba, en enero de 1877. Percibe allí el deterioro social existente y la guerra iniciada en el 68, que se extingue. De todo ello quería conocer.

Con carta de presentación para el cubano Izaguirre, nombrado director de la Escuela Normal de Maestros, viaja a Guatemala. Este le acoge con afecto y le nombra profesor de literatura en la Normal y lo presenta al presidente de la nación, Rufino Barrios. Pronto se gana el afecto del alumnado y visita las principales familias de la ciudad, entre ellas, la del ex presidente, cuya hija, la linda jovencita María García Granados, es una de sus alumnas que lo admira.

Surge una amistad algo equívoca entre ellos y todo indica que ella se ha enamorado de su joven profesor, lo que lamentablemente tiene un final trágico. Martí ha sido nombrado también profesor en la Universidad Nacional. El viaja a México para cumplir su compromiso con Carmen y regresa ya casado y establece un hogar estable por vez primera. Años después él recordará a María en su sentido poema que titula "La niña de Guatemala".

La estabilidad de su nuevo hogar va a durar muy poco. Por una injusta recriminación del presidente, que se ha vuelto muy autoritario, Izaguirre renuncia a la dirección de la Normal. Martí, solidario, renuncia también a su cargo, no solo de la Normal, sino también de la Universidad, desoyendo el consejo de Izaguirre. ¿Qué hacer?

En Cuba, la guerra de los Diez Años ha cesado. Se firma con el llamado "Pacto del Zanjón", la paz con España. En el verano del 78 Martí regresa a su isla entrañable con su esposa, ya en estado. En La Habana, comienza a trabajar en el bufete de su amigo Azcárate y posteriormente en el de Viondi, donde conoce al mulato Juan Gualberto Gómez, quien lo pone al día del quehacer revolucionario en la isla, y con quien traba



una firme amistad. El 12 de noviembre le nace su hijo Pepito.

Lo invitan al Liceo Literario de Guanabacoa, donde se da a conocer en los círculos intelectuales. En una sesión a la que asiste el Capitán General español Blanco, hace tantas alusiones a la patria y al porvenir cubano, que éste a la salida comenta: "Quiero no recordar lo que he oído delante de mí... voy a pensar que este Martí es un loco, ¡pero un loco peligroso!"

No se ha apagado el fervor revolucionario, que cobra nuevos bríos en Las Villas y en Oriente. En Regla nombran a Martí presidente de la Junta Central Habanera. El gobierno español está sobre aviso. En Oriente han deportado a Flor Crombet y otras figuras. El 17 de septiembre Martí es apresado sorpresivamente y deportado a España. El día 25 sale en el Alfonso XII rumbo al exilio, bruscamente arrancado de su hogar, de su joven esposa y de su hijito. Carmen tiene que ir a Camagüey a vivir con sus padres.

A fines de año, burlando la vigilancia española, viaja hacia Estados Unidos, vía Francia. En New York, le acoge el humilde hogar del matrimonio de Manuel Mantilla y de Carmen Miyares, como huésped. En la primavera le llega su esposa con Pepito, que cumple ya los dos años.

Pronto se vincula al Comité Revolucionario presidido por Lamadrid. Se coopera con los planes de Calixto García para un nuevo alzamiento en Cuba. Martí piensa que no debe lanzarse una guerra sin una preparación previa que la sostenga. Los hechos le dan la razón: la lucha surgida pronto fracasa. Es la llamada guerra chiquita.

La actividad febril revolucionaria de Martí, junto a sus ocupaciones, que le dan el sustento, han resentido sus relaciones conyugales. Carmen opta por regresar a Cuba con Pepito. Otra vez solo, Martí, adolorido, toma una decisión, largamente acariciada: irá a Venezuela. Y en Caracas, le va bien; funda la "Revista Venezolana"; da clases en dos colegios y ha sido bien acogido en los círculos intelectuales de la ciudad.

Pero el caudillismo vuelve a hacerlo su víctima. Guzmán Blanco gobernaba el país con mano de hierro. A la muerte del eminente intelectual Cecilio Acosta, al quien él ha sido recomendado, Martí dedica una crónica elogiosa en su revista. Guzmán Blanco, que consideraba al rebelde Cecilio como un enemigo, lo emplaza: él no ha visto

una sola línea en la revista dedicada a él, pero esto puede subsanarse. De lo contrario, del Puerto de la Guaira sale una embarcación para New York, la próxima semana. Hombre de principios, Martí no lo piensa dos veces: regresa a New York.

Se siente triste y deprimido. Esta dura confrontación con 3 caudillismos, en los tres países de América que ha visitado, le van conformando su pensamiento e idea política de lo que deberá ser una futura república realmente democrática.

Otra vez en el frío newyorkino. Entra a trabajar en Lyons & Co. e inicia colaboraciones con "La Opinión Nacional" de Caracas y a su vez comienza como corresponsal del diario bonaerense "La Nación", de arraigado prestigio en el continente. Realiza traducciones para la editorial Appleton, y el Cónsul de Uruguay le nombra Vicecónsul.

Su economía ha mejorado. Alquila una casita en Brooklyn y recibe allí a Carmen, que ha accedido a reunirse otra vez con él; también le acompaña Don Mariano, su padre, por una temporada. (Continuará)

La Niña de Guatemala

Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:

la niña de Guatemala,
la que se murió de amor.
Eran de lirios los ramos;
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda...

Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.

Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores...

Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador;
él volvió con su mujer,
ella se murió de amor.

Como de bronce candente,
al beso de despedida,
era su frente -¡la frente
que más he amado en mi vida!...

Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío,
yo sé que murió de amor.

Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos:
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.

Callado, al oscurecer,
me llamó el enterrador;
nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor.

Instituto Internacional de Lawrence

125 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840
978-687-0981

Abogada Urna Lau
Solamente se dedica a casos de
inmigración y deportación

Servicios legales de inmigración Precios razonables

**Especialistas Paralegales
de Inmigración**
Sr. Francisco Santiago
Sra. Pura St. Hilaire

Citas necesarias Lunes y Jueves
9:00 AM - 4:00 PM
Por orden de llegada, martes y
miércoles
8:30 AM - 12:00 M 1:00 - 6:30 PM

Fiesta de Navidad en el Canal 8 de Lawrence



El equipo de producción de Impacto Juvenil posa tras de su última grabación del año y antes de la celebración. Desde la izquierda, sentadas, sus anfitrionas, Kaila De Jesús, Bellazmin Jimenez y Willmarie De Jesús. De pie, Judith García, Ruth García, Anabel García, el Coordinador del Canal 8 en AT&T, Juan Coca, Alberto Tejeda, Zaida Rodríguez, Ana García y el Rev. Ezequías García.

Por Alberto Surís y Dalia Díaz

El Coordinador del Canal de Acceso Público en Lawrence, Juan Coca, sorprendió a los productores de programas locales con una reunión en la que rindió homenaje a los productores que se han destacado durante el año. Por supuesto que al tope de la lista recibiendo una placa, están los muchachos de *Impacto Juvenil* quienes produjeron 45 programas durante el 2002.

Juan tenía preparado un video mostrando las habilidades de los jóvenes cuando comenzaron y la diferencia en la actualidad es asombrosa. El trabajo que han venido realizando es digno de reconocimiento.

El Sr. Coca también reconoció con una placa a Bill Collins quien graba religiosamente reuniones del concilio y del comité de la construcción de escuelas para alertar al pueblo de sus actividades.

José De La Rosa fue reconocido por su constancia trayendo temas de interés a la comunidad todas las semanas con su programa "La Opinión."

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Movimiento Institucional Reformista (MIR)

El Movimiento Institucional Reformista (MIR), dona dos vehículos para la precandidatura a la convención del Partido Reformista Social Cristiano (PRSC) del **Dr. José Hazim Frappier**, y próximo presidente de la República Dominicana.

Directiva de MIR

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| José A. Gerónimo | Presidente |
| Bernardo Peña | Vicepresidente |
| Genaro Frías | Segundo Vicepresidente |
| Roberto Alvarez | Secretario General |
| Marco Polo Rodríguez | Secretario de Organización |
| Lic. Arístides Ramírez | Secretario de Prensa |
| Flavio Mejía | Secretario de Finanzas |
| Ramón Medrano | Subsecretario de Finanzas |
| Ana Rodríguez | Secretaría de la Mujer |
| Dra. Bélgica Urbaz | Secretaria Asuntos Sociales |
| Cristóbal Cedeño | Primer Vocal |
| Roque Acosta | Segundo Vocal |
| Frank Veloz | Asesor Político de MIR |
| Elvi Vasquez | Contacto de Enlace |
| Eduardo Russo | Presidente de la Juventud |



Juan Coca hace entrega de una placa de reconocimiento a José De La Rosa por su programa "La Opinión."



Participando de la celebración estaban también Ana Luna y Remigia Sánchez, productoras y animadoras del recién comenzado programa "ANA Inc y la Comunidad."



En la foto, de izq. a derecha: Ramón Hurtado, José A. Gerónimo, Presidente; Bernardo Peña, Vicepresidente; Ramón A. Medrano, Subsecretario de Finanzas y Frank Veloz, Asesor Político del Movimiento Institucional Reformista.

José De La Rosa aparece con su equipo de producción: José González, su hijo Newlyn De La Rosa y su esposa Ana Alardo de De La Rosa.

No se olvide de felicitar a José y su esposa Ana pues el día 17 de enero celebran su aniversario de bodas.



Groundwork Lawrence's New Year's Eve Celebration and Lantern Parade

As this edition goes to print, on New Year's Eve, Groundwork Lawrence will host a Lantern Parade through the historic North Canal Mill District.

Last year, the event drew more than 100 people for a festive evening of lantern-making, art and poetry, and this year's event promises to be even bigger. The Parade route from the Essex Art Center to the Lawrence Heritage State Park will be lit by more than a hundred recycled soda-bottle lanterns made by Lawrence youth, and eighteen local artists have created one-of-a-kind lanterns to be raffled off on New Year's Eve.

The artists hail from Lawrence, Andover, Haverhill, Dracut, and surrounding towns, and they range in age from six to over sixty. Their work includes lanterns made from wood, cast paper, glass, ceramics, and recycled metal. Each piece is unique, and together they offer a quirky and upbeat collection of art to celebrate the New Year.

The program for December 31st includes a lantern-making workshop at the Essex Art Center, a reception and children's storytelling with Mayor Sullivan, and poetry reading with the Robert Frost Foundation. All of these events are free and open to the public. The Lantern Parade is the only First Night celebration in the Merrimack Valley, and highlights Lawrence as an emerging center for the arts. Three of the participating artists (Barbara Fletcher, Terry Bastian, and Darlene Day) have studios in the mill buildings along the Parade Route.

This year, the funds raised through the lantern raffle will be used to support Groundwork's "vacant lots to parks" program, building on the success of the Reviviendo Playground, a beautifully landscaped park on a formerly vacant lot in the North Common neighborhood. With more than 1000 vacant lots in the City of Lawrence and a severe shortage of safe play areas for kids, Groundwork has ambitious plans for replicating the success of the Reviviendo Playground on many more lots across the city.

The sale of lantern raffle tickets will help support this effort. "The Lantern Parade is an important part of our mission to build community through public events that highlight Lawrence's parks and waterways," says Maggie Super, Associate Director of Groundwork Lawrence.

Support for the Lantern Parade is provided by local businesses including Jackson Lumber, Sir Speedy, David's Electric, and Tripoli Bakery.



Rob Millard

Noguchi-inspired Lantern
Wood and paper, approx. 24"H by 18"W by 12"D



Featured Artist: Barbara Fletcher
Bird Lantern

Cast paper, approx. 15"H by 10"W by 6"D
Barbara Fletcher earned a BFA in commercial art from Syracuse University. She began her exploration of paper casting at Haystack Mt. Craft School in Maine, where she first learned papermaking in the mid-1980s. After taking fantasy illustration at the Rhode Island School of Design, a theme of fantasy animals began to develop in her work. Barbara's castings utilize both two- and three-piece molds and her pieces range from small ornaments to larger 3D work. Highlights of her casting method involve recycled fibers and simple but effective resist techniques for creating texture and color on the paper surface. Her work is in many private and public collections. Installations include St. Margaret's Hospital for Women and Children's Hospital in Boston. This year her work was featured in the books "Papermaking for the First Time" by Rhonda Rainey and Arnold Grummer's "Complete Guide to Paper Casting." You can get in contact with her by one of the following ways:

Barbara Fletcher, 60 Island Street, Lawrence MA 01840. Phone 978 688-8713. Email Barbara@paperdimensions.com



Jurg Siegenthaler

Collage Lantern
Wire and painted metal, approx. 24"H by 10"W by 5"D



Terry Bastian

Light 2002: New Ideas from the Past
Metal, paper, approx. 24"H by 6"W by 6"D
Light 2002 is a created space for poets and thinkers. Look inside or try to read the writing as you approach the artifact, it is only a simple tool to "see" an idea! This is visionere #18, "New Ideas from the Past". The feather is a personal and ancient symbol for the worth of a soul. The letters are both ancient and future type and script. The key to understanding is the here and now. The light bulb is stolen; the rest is debris from the trash and metal, tape, parchment, ink and idea.



Myleida Maldonado

Pink/Red Tissue Paper Lantern
Wire and Tissue Paper, approx. 12"H by 6"W by 6"D

Myleida is a 15-year old student at Lawrence High School. She is in Ms. Gaumer's Homeroom Advisory group. Myleida has three brothers. Egardo is the oldest brother and Edgardo and Edison are twins. She likes the music of P. Diddy and Usher. Her favorite class is Glen Asup's science class.



Michael Lafosse

Origami Lanterns
Handmade Paper, each piece approx. 3"H by 6"W by 6"D



Lynn C. Zeheb

A Flame of Remembrance
Cardboard, paper, metal, approx. 18"H by 10"W by 8"D

I didn't design this display with anything particular in mind. As what happens so often with art, I started to mess around with the material that was available to me at the time. After the project had gotten started it took on a life of its own. The life of memories just as soon forgotten, my memories of that fateful day. I was pleased as to how good the first piece, the "We Remember" candle came out and expanded on the idea. It feels good to get negative thoughts like 9-11 off your chest and since I'm not the most vocal person I must find other vents. This seemed like the perfect opportunity. My hope is that the money made from my memory of a family almost lost will aid Lawrence in repairing her waterways. I dedicate this display to the NYC firefighters, both those who gave their lives and those like my uncle Bob Heney who watched their friends and colleagues perish, but could do nothing to aid them.



Darlene Day

Glass Bowl
Glass, approx. 6"H by 10"W by 10"D

A Point of View

Cloning Anyone?

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

I get a kick out of the scientific efforts to extend the years of our lives beyond what we call "normal" or when they try to reproduce our biological clock structures via a lab manufactured twin that looks, acts, thinks and feels the way we do: ouch! My wife would go insane. I also find fascinating that all it takes is for one scientist whose name we never heard before, or even know how to pronounce, to come out and announce or predict the cloning of one human being and that person gets first page and prime time treatment and, yes, a statement by the Pope no less. The radars are definitely watching this one.

I believe my readers know my position, no redundant pun intended, about the placing of a person heads down in a liquid nitrogen tank in the expectation, hope perhaps, that someday that person may be brought back to life. No need to revisit this issue, enough said. But cloning, well, cloning is a different bird altogether. So allow me to elaborate.

I love to visit the etymology of the words I write about because much is learned from the effort. Here is what Merriam Webster says about cloning: "The aggregate of the asexually produced progeny of an individual whether natural (as the products of repeated fission of a protozoan) or otherwise (as in the propagation of a particular plant by budding or by cutting through many vegetative generations)" Sorry for the wordy sentence. I suggest you read that wonderful source of English language often. It also makes the word akin to the Greek word "klan," but more about that at the end of this article.

The definition is interesting: life created without the fun part; birth control backwards. But that is not the issue. There are many human beings living a welcome and productive life today because they were cranked up in the dish of a lab. But that is generational life as we know it; parents committed to each other whom otherwise could not conceive but now can. There are still some theological arguments against the practice and I am sure your Catholic parish priest can speculate about this, but cloning is the real McCoy. Cloning does not go back to mom and pop for its work. It goes back to brother or sister, not both.

Part of the controversy surrounding cloning includes the well discussed and argued subject of stem cell research, an issue that even found its way to the Halls of Congress. Stem cell research, in its many gradations, tries to supply humanity with enough spare anatomical biological parts to cure disease and extend the quality of life, and I don't have any problem with that. I

know that there are several versions of that research and I know that somehow the abortion issue has seeped into the most controversial part of the argument, but that is not my point. Cloning is different.

Now, this troubled planet where you and I live has enough problems that need no reproduction. Whether it is political, religious, economic or intellectual characteristics, there is enough on the plate to feed countless wars and human tragedies as evidenced by History and I certainly don't think that we need more of the same soup. We need something new. There is also the additional question of selective reproduction here: Who do we clone? Would the rich and famous qualify perhaps? How about the powerful and infamous?

I cannot conceive of a personal reason beyond arrogance and selfishness on my part to support my own cloning. And I feel very strongly that duplicating my personality, which is what we are talking about here, would not serve the world for the better. I have a selfishness of a different nature that I beg to propose. I am proud of whom and what I am. I am happy and satisfied for what I have to offer this world and what I can share with others, because it is the product of thousands of choices I made, some moral, some intellectual, but all my own.

True, I have been influenced by my parents, my culture, my religion and my times, but I made the choices to make them mine. For me to conceive that those pickings may somehow be reproduced and implanted on some second version of me is preposterous. I don't think that person could stand the insanity of living with my choices, not his. At the end of my life, I want to be able to say, like the famous song from Frank Sinatra we all love and hum: "I did it my way."

I told you at the beginning of this article that I wanted to save the Greek word "klan" for the end. It means "break" and the dictionary offers it as related to "Gladiator." Now, that is a word that makes sense to me, because I think we are dealing here with a Coliseum of senseless biological games. For a world where hunger, sickness and an early death are the rule and not the exception in some countries, cloning is a crime against humanity. But of course, that is only my point of view.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

NECC offers one stop job search

The Career Development Center at Northern Essex Community College is offering a "One-Stop Job Search" workshop to members of the community looking for a new career, job, or employer.

These one-evening workshops are designed to help attendees create an effective resume and cover letter, polish their interviewing skills, conduct career research, negotiate a salary and develop a "career portfolio". The workshops are being held on Monday, January 13th; Monday, March 10th; and Monday, April 14th from 5:00 to 8:00pm at the Haverhill Campus.

Space is limited so interested individuals should register by telephone at 978-556-3722. The fee is \$20.00. Workshop participants are also eligible to attend other Career Development Center career workshops at discounted fees.

Non-credit Courses Offered in Methuen through NECC

Organizing for Greater Joy in Your Home and Life, Terrorism: The New Reality, How to Get Completely Debt Free, and Introduction to Stand-up Comedy. These are just a few examples of the 40 non-credit classes that will be offered by Northern Essex Community College in Methuen as part of a new community education program, beginning in January.

A partnership between Northern Essex and the Methuen Public School System, classes in the community education program will be offered Monday through Thursday evenings at the Timony Grammar School, 45 Pleasant View Street.

An information night for all interested residents will be held on Wednesday, January 15 from 6 to 8 p.m. at the upper cafeteria in the Timony Grammar School. Those attending can get questions answered, register, and verify their Methuen residency to qualify for the discounted tuition for Methuen residents.

"The Methuen School Board wanted a community education program in Methuen and Northern Essex was looking to expand its course offerings at its Methuen extension site," says Bonnie Doherty, Northern Essex Community College personal enrichment program manager. "The marriage between NECC and the Methuen School System has been a win, win situation."

A variety of non-credit courses will be offered in the following areas of interest: **Life Balance, Performance & Public Speaking, Real Estate, Money, Life/Career Planning & Job Search, Martial Arts/Self-Defense, Politics/Government, CPR, Personal Growth & Self Awareness, Home and Hearth, Photography, Adult/Child Relationship Series, Children and Family Programs, Language, Spiritual Growth, Dancing, and Painting.**

Later in the spring, a series of computer courses will be offered at the Comprehensive Grammar School and Methuen High School as well as at the Timony Grammar School. These courses will be held nights and weekends.

Northern Essex has partnered with the



One of the classes, will be Introduction to Stand-up Comedy taught by comedian David Rattigan. This class begins January 23.

Methuen Public Schools in the past. This summer, the college will be organizing the computer component of the Unified Talents Summer Enrichment Program for the third year. The college also has offered a limited selection of noncredit courses in Methuen for a number of years.

A full description of the courses along with dates and times are available on the Methuen web site www.methuenonline.com. Type in NECC at the top right hand of the page where you see "Go".

These courses have been discounted for Methuen residents. Residents of other cities and towns can take the Methuen courses but they will pay the full price. A residency verification form for Methuen residents must be attached to the registration form in order to qualify for the discount. The form can be obtained from the office of the Superintendent of Schools, 10 Ditson Place Methuen, from 9 a.m. to 3 p.m. when school is in session.

For more information contact Bonnie Doherty at 978-556-3809 or bdoherly@necc.mass.edu

Northern Essex to Offer Career Exploration Nights

During the month of January, 2003 Northern Essex Community College will be hosting a series of Career Nights which are free and open to the public.

The programs will provide prospective students with the opportunity to meet and interact with professionals who will answer questions about their careers including employment opportunities, salary potential, educational requirements and more.

These sessions are the perfect opportunity to speak with those who are currently working in the career areas you may wish to explore and to meet with college officials to help you determine how to start on your career path.

Upcoming Career Nights include: Tuesday, January 7, 2003, 7-9pm; Lawrence Campus Atrium: Criminal

Justice, Dental Assisting, Hospitality, Medical Assistant, Medical Coding, Billing and Transcription, Nursing - LPN and RN, Paralegal, Radiological Technology, Respiratory Care.

Thursday, January 9, 2003, 7-9pm; Haverhill Campus Cafeteria: Business Management, Computer Networking Engineering, Computer Networking Certificate, Computer Systems Electronic Technology, Computer Engineering, Computer Service Specialist, Early Childhood Education, Elementary Education, Hospitality, Human Services, Medical Coding, Billing and Transcription,

For more information, please call the Northern Essex Community College Admissions Office at 1-800-NECC-123 or 978-556-3600.

OSRAM SYLVANIA Awards Grant to Enhance Teaching of Math and Science

A successful partnership designed to enhance the teaching of math and science will be expanded, thanks to a recent grant from OSRAM SYLVANIA and matching grants from the Stevens and the Forest Foundations.

For the past three years, students from the Lawrence Family Development Charter School have been traveling to Northern Essex Community College's Franklin Street Campus in Lawrence each Friday to participate in a series of workshops led by NECC faculty in the college's state-of-the-art science labs. After visiting a workshop, members of OSRAM SYLVANIA's Contributions Committee awarded a challenge grant to the college to expand the scope of the program.

With the additional funding, Science Adventures for Everyone (SAFE) will feature for the first time a number of continuing exercises offered over two semesters. The exercises will allow 60

seventh and 34 eighth grade students to work collaboratively to explore the building and testing of unique objects such as water-propelled rockets.

"This is great news," said Clayton Groves, Lawrence Family Development Charter School science teacher. "SAFE gets our students excited about science. This will build on its success. Hopefully, the results will be seen in our MCAS scores."

The lessons are designed to connect to the recently revised Massachusetts Curriculum Frameworks and to improve MCAS scores. The program was initially funded with a grant from Verizon. The recent donations total \$15,000.

OSRAM SYLVANIA is the North American operation of OSRAM GmbH of Germany, the second largest lighting manufacturer in the world.

For more information on SAFE, please contact Ken Holden of the college's faculty, 978 556-3891 or kholden@necc.mass.edu

Lawrence Family Development Charter School students Ermig Castro and Maria Payano use a microscope to study tissues during a class at Northern Essex Community College's Lawrence Campus. Charter school students travel to Northern Essex each Friday as part of a program designed to enhance the teaching of math and science.



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
Together with
Red Tavern & Methuen Co-operative Bank
Proudly Present
"A Happy New Year" Marketing Mixer
Tuesday, January 7, 2003
Red Tavern
5 Pleasant Street
Methuen, MA (978) 687-3622
5:00 PM - 7:00 PM

Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.

At Jackson Hewitt We Provide
SUPERFAST REFUNDS

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service

JACKSON HEWITT® TAX SERVICE

81 South Broadway
Lawrence, MA 01841
Call: (978) 794-7876

KMart (New Location)
10 Main Street
Tewksbury, MA 01876
Call: (978) 640-5808

46 Emerson St.
Haverhill

\$10.00 Off Individual Income Tax Preparation with This Ad!

Exp. 1/31/03
Promo Code: 2003

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

Aroma Salon & Day Spa

What's a Day Spa?

A Day Spa is a place you go without traveling a great distance to relax, lift your spirit, and be pampered in a calm and soothing environment.



Anyelis Guzmán

Some of our services:

Hair care for men and women • Manicures • Pedicures • Make-up application and lessons • Facials • Enzymatic body peels • Detoxifying seaweed body wraps • Thermal fat burner treatment • Stress relieving back treatment • Tired leg and foot treatment.

Use your lunch hour wisely!

Bring this ad and you'll get a
Mini Dehydrated Facial for \$30
(Full treatment is \$40)
or a Mini Stress Relieving Back Treatment for \$35
(Full treatment is \$45)

Strictly by appointment only.

This offer expires on January 31, 2003.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

American Training delivers just in time for the Holiday Season!



Pictured left to right: Ralph Fillipon, Methuen, MA; Ron Fanion, Sandown, NH; John Hayden, Haverhill, MA and Monica Cabrera, Lawrence, MA.

Six million holiday cards and envelopes from Masterpiece Collection Company of Lawrence, MA, were counted, packaged and boxed just in time for the holiday season.

Contract Services, a division of American Training and the region's leading business enterprise employing people with disabilities, wrapped up their final box of

holiday cards, that were delivered to retail outlets throughout the country.

Contract Services provides sub-contract work through people with disabilities in-house and at off-site work locations in Lowell, Lawrence, Stoneham and Wakefield. Visit www.AmericanTrainingInc.com for more information.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

The Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE AND AFTER SCHOOL LOCATIONS 7:00am to Start of School		AFTER SCHOOL LOCATIONS After school until 6:00 pm				
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	FATH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 211 Pelham St. Methuen
"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS After School until 6:00 pm						
West Middle School in Andover 70 Shawheen Road			North Andover Middle School 485 Main Street			

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs



lawrence cultural alliance

Celebrate A Valentine's Evening in the He(art) of Historic Lawrence

All Things Sicilian is proud to host the initial (fun)draiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance. Al and Tom Zappala, and Tony Fiorino, proprietors of the areas newest gourmet food business will open their premises, located at 4 Union St., Lawrence, to members and friends of the Lawrence Cultural Alliance, on Saturday, February 8, 2003, from 7 to 10 PM.

Tickets to the event will be \$15 each. The evening will include a menu of Italian specialties; samplings of the gourmet foods available at All Things Sicilian; strolling musicians; a raffle of goods, services, and gift certificates; and a visit from a prominent member of the "Saturday Night Live" clergy.

Tickets will be available at All Things Sicilian, (978) 686-7667; Lawrence Heritage State Park Visitor's Center, 978-794-1655, from any LCA committee member or by calling 978-686-6679. They must be purchased in advance; tickets will not be sold at the door.

Watch our Web Site for updates on this event:
www.lawrenceculturalalliance.com.

Mujeres Latinas

Latino Health Project 2010 & YWCA Multi-generational Activities

invites Latino mothers, daughters, and female relatives, ages 6 to 60+, to a series of bi-weekly activities, focusing on the prevention of Diabetes and Cardiovascular Disease. Come with your daughter and take part in fun activities such as swimming and aerobics, while learning about the importance of prevention through small group workshops. We will have free snacks and many prizes for those women who sign up. Activities begin on Wednesday, January 8th, 2003 from 6:00 to 8:00 p.m.

Space is limited, so please call soon! Please contact Alex Luciano or Minerva Grullon at the YWCA at

(978) 687-0331

LHS Athletic Dept. accepting Hall of Fame nominations

The Lawrence High School Athletic Department is presently accepting nominations for the Lawrence High School Athletic Hall of Fame.

New nominations must be received by Friday, January 17, 2003.

Applications are available by calling the Athletic Office at (978) 975-2760 or by writing to:

Mr. William Driscoll
Director of Athletics
Lawrence High School
233 Haverhill Street

Lawrence, Massachusetts 01841

Unsuccessful nominations submitted in prior years need not be resubmitted. All prior nominations are automatically reconsidered.

*A Point of View***The Next Chapter**

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

Standing almost unnoticed on a shelf near the main door leading to my living room there is a picture that has some historic significance for me. There I am, eleven years ago, smiling and shaking hands with then Boston Archbishop Cardinal Bernard Law and receiving a diploma from him after my graduation from the Archdiocese's Religious Education Program. I had been instructed there for several months in the sensitive work of evangelizing those who had gone astray from the Catholic Church or had never belonged to the institution in the first place and wanted to meet her.

The work was not my own zealous effort to move mountains and rivers for the faithful, not at all. I have never been a zealot about anything. It was a coordinated effort initiated by and with our local parish and others to formalize the outreach program of a Church concerned about the non-believers or doubters. It was clear to us that many new arrivals to our community were either alienated or ignorant of our faith and something had to be done to reach them. My training was not only about the intricacies of the Gospel, which in itself was intensive, but about the best way to communicate the Good News with respect and true human love and concern for those folks. It was a program to be directed, populated, articulated and delivered by lay people, not by priests, and it was expected to render positive results not only for our parish but also for the Diocese as a whole. Unfortunately it would turn out to be a total fiasco as well.

I could sit down now and spell in minute detail the reasons for that failure which, by the way, was not limited to our parish. Those in charge of the program at the higher levels of the Diocese have since moved to do bigger and better things I presume, and so have I. To do a post mortem now would be unproductive because I am sure that there is room for many, including me, to be accountable for the mistakes made. Now that we see the tragic situation of an institution that became insensitive to its main Christian mission by not protecting the weakest of its members, the children, it might be easy to correlate our lack of success then with the same institutional reasons that fostered that horrible situation now. But of course, while we were encountering these crippling obstacles the abuses and the game of musical chairs relocating the abusers was going on at the same time some place else.

We tapped human resources, planning time in countless group meetings; printing brochures, all geared to the task at hand, but in the end the laity involved in this process became discouraged when it tried to function in an environment dominated by a clergy not willing to lose control or, in some cases, even to communicate what was going on. This experience brings me to the current crisis and the groups who are trying to have an impact in the present and future of the Catholic Church.

The media has been prolific in providing us with the names of several organizations of concerned laity that have sprung around the country in response to the abuse crisis, although I am not sure if the same has happened around the world.

The United States is a country of discourse, so it is not unexpected to see the movement grow within the communities of Catholic believers around us. And it would not surprise me if the rest of the world would not react the same way and became part of the United States experience albeit in a different environment of cultural diversity. One such group, and I use it only as an example, not for a particular reason or its inherent nature or composition, is "The Voice of The Faithful."

I know some of the individuals who belong to this group, although I am not familiar with the group itself, but the task at hand needs no further knowledge. This article is not about them. I am sure most of the members are serious, dedicated and concerned Catholics who mean well. Many are also intelligent and successful in their own right. But I wonder if in the end the organization will not be simply "The Voice of the Hopeful and Optimist" as well. And let me elaborate.

I want to start with the concept of papal infallibility. The New Dictionary of Theology, Michael Glazier, 1987 Wilmington Delaware, defines infallibility as "not only the absence of actual error, but also the fundamental inability of erring." It also goes to say that, "acceptance of the church's infallibility is basically a faith-commitment that presupposes that God provides the church with effective means both for faithfully believing and authoritatively proclaiming the authentic message of the Gospel." That is no minor statement and challenge for the believers.

The Catholic Church operates under a shroud of infallibility, "confirmed by both Vatican I and Vatican II and while those principles do not teach that the Pope is infallible, it states that he exercises that infallibility with which the divine willed to endow his church." Of course, the intention is to deal with basic issues of faith, when the Pope speaks "ex cathedra," but in practice we carry the concept further, particularly when the Church deals with so many other issues that affect our lives and are part of that faith: Divorce, homosexuality, birth control, sin, abuse, you name it, are also part of the infallible domain and dissension is simply out of the question.

The current sexual abuse scandal is of the church, but is not a church issue. It ended there caused by the lack of leadership of those who tried to protect the institution at all costs, but it was a criminal activity that had nothing to do with religious or even secular organizations. If police and prosecutors had intervened and had arrested the first abusers when the violations took place they would have arrested the scandal on its track as well and would have sent the abusers to jail. No ands, ifs or buts; front page today, back page tomorrow and end of story. Surely there would have been other priests involved, but they would have known their eventual destination. It would have also ended the secret legal agreements between victims and victimizers so conveniently exploited by lawyers who failed to point to the growing crisis because it was expedient and profitable.

The resignation of Cardinal Law has created a temporary lull in the crisis that

Costa gets results!

By Alberto Surís

Eddy Costa is happy these days.

"Not totally", he said. "A lot need to be done still".

Mr. Costa is referring to his latest accomplishment: The security lamps and the Exit sign just installed inside of the Council Chambers at City Hall that had been missing for the longest time.

According to him, his fight against City Hall over the signs started way back. He spoke during public participation at the City Council meetings, and also to Council President Marcos A. Devers; District D Councilor Nicholas J. Kolofos and the Fire Department, where he was told that, "it was the responsibility of the Inspectional Services Department".

"It's amazing!" said Costa. "This building is in violation of Fire Department codes for not having exit signs and security lights, and the department responsible for its installation is housed right here? Well, I don't care whose responsibility it is, but I won't be totally happy until signs like these are installed on every floor, for the security of the workers and citizens", said Costa.

Not long ago, Costa placed a paid ad in Rumbo complaining about the conditions of the City Hall Steeple. A couple of days later, he received a call from Sharon Dubois, from Lawrence Community Development, inviting him to be part of a group of

enveloped and destroyed him, but has done nothing to further the cause of Voice of the Faithful, or any other concerned group for that matter. In reality, it has not even ended the true Church crisis. We are still talking about new abuses, new lawsuits, new settlements and threats of financial diocesan bankruptcy, but little of the basic Christian message. We even heard recently about a foreign visiting and vacationing priest who confessed to becoming an overnight abuser in this country. If the cleric abuse scandal was pure and simply a police affair from the get go and not a theological question, then Voice of the Faithful and other such groups would have no reason to exist in the first place. Any further issues regarding celibacy, women in the ministry, marriage of the clergy and others that might have some impact on the root causes of the scandal fall outside any laity involvement and as a result are beyond discussion and argument because they are also covered by the blanket of Church infallibility. No error, no further conversation.

The two thousand year old Roman clock ticks slowly and patiently. It also does it with little concern for time or for those outside its rigid structure. I am not sure where Voice of the Faithful and any other groups will go eventually. Some members may decide to continue, some may not. To think that they will be heard on issues beyond prosecution of the rascals, still a police issue to me, is to believe that the Church can open its decision making process to "the fallible." No such luck.

It is hard to maintain, never mind



Eddie Costa showing the exit sign and emergency lights recently installed in the City Council Chambers.

concerned citizens to work for the betterment of the city.

Also to his credit, just hours after Rumbo published a pothole right in front of the Halloween Headquarters in South Broadway that Mr. Costa had pointed out, DPW did a wonderful job fixing it.

increase, membership in any volunteer organization these days, so I would expect time to take its toll. I also cannot forget that the problems we face today in the Catholic Church started when it stopped being a church of men and women and became an entity blessed by a Roman emperor. So the biggest contradiction of all would be for the free groups now growing up round the country to become organizations themselves, infallible, full of human weaknesses, biases, suspicious of outsiders and those who disagree with their goals, whatever they are. That would be like going back to zero as far as I am concerned, but happen it might. It always does. I wish Voice of the Faithful and the others good luck and Godspeed but it does not look to me that the Church would find it easy to work with people who profess to use their pocketbooks to influence policy or practice.

Two days after Cardinal Law announced his resignation I received a Christmas card in the mail wishing me and my family a Merry Christmas. It had his signature on it. I placed the card together with the graduation picture in my living room and thought about the waste in my early effort and his. I also wondered about what the next chapter would be in this never ending story. Sad indeed.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

A Thanksgiving/Christmas story

By Alberto Surís

This story is about a dog called "Lucky". Not his real name though, but he asked me to protect his identity, for personal reasons. I hope you will understand.

The first time I saw *Lucky* was in a picture we received from the MSPCA to be published in our bimonthly column. He was being offered for adoption. Talk about optimism!

Before I go any further, let me describe to you the way they described him: "8 years old / neutered male / tan and black / German Shepherd mix spunky and full of energy / loves to play and go for walks / has only one eye due to a prior injury / but does very well / looking for a family that will devote a lot of time to him."

I have to admit that I didn't think too much of him. I mean, old, half blind and with a steel pin in his hip... this dog was on his way out! He was *lucky* he was still alive, thanks to the MSPCA volunteers.

We published his picture, giving our own description, trying to help him and the MSPCA to find him a home. This is what we wrote: "I am an eight years old neutered male, tan and black with a German Shepherd mix. The picture makes me look a little fat but I am full of energy, and love to go for walks. Due to an accident, I lost my right eye, and with the other one, I am looking for a family willing to receive all the love and protection I know I can give". The story with his picture hit the paper and soon he was adopted by a family with children that happened to read the MSPCA column in Rumbo.

I met *Lucky* personally, on Thanksgiving Day. My wife and I were invited over by this family and we looked at each other, *Lucky* and me, of course, trying to find out where we met before. After a long, long silence, he said: "The picture. You saw me in a picture that you put in your newspaper, remember?" What a memory for an 8-year-old dog, half blind with a metal pin in his right hip.

After a delicious Thanksgiving dinner, we sat in a corner, *Lucky* and me, and he told me the story of his life: "I was born out of wedlock. I remember my mother telling me how handsome my father was, 'and you have his same looks,' she said to me. I was very young, when a woman came to my house and adopted me. My mother explained to me that her master could not keep us all, and that's why she had to let me go. With a lick, she kissed me goodbye. I still remember a tear on her eye. That was the last time I saw my mother.

I came to live with this family with two children and 2 cats. Soon, I found myself chained, confined to a porch, all day long. When they came home from work, sometimes they took me for a walk before supper. Oh, God! How much I treasured those short times I spent with my masters. Then back to the porch! Only God knows how much I suffered, all alone in that porch, during thunderstorms, with nobody to comfort me. Vacuum cleaners also make me very nervous.

One day, I overheard a conversation. My masters were talking about moving to



I was adopted by Scott and Jayne Cousins, and here I am on my new mat, with cousin Billy Quinn and their children Tyler, Hannah and Morgan.

another town and they couldn't take me because dogs were not allowed at the new place. I have to admit that I couldn't sleep in days, besides, I lost my appetite. What would happen to me? It's true that life for me was not a bargain, but that was the only life I knew.

I didn't know what my master meant when he told the children that he was taking me to the MSPCA. I tried to convince myself that living at that MSPCA place could not be that bad, after all, I was confined to a porch all day and night, cloudy or shine, summer or winter, rain or snow. Maybe they will allow me to run and play with other dogs and children, like when I was a puppy! Every night, I use to fall sleep with those sweet thoughts.

The MSPCA is a shelter for animals, the father said to please the children's curiosity. A shelter! A SHELTER? They were going to take me to a shelter! Do you know what a shelter is? A shelter is a place where a mean animal officer takes abandoned dogs and cats and put them to sleep. I know that, because sometimes I watch cartoons on T.V. with the children and I saw how it's done. After all these years, with so much love to give, they wanted to put me to sleep!

I have to admit that I panicked. One day, I ran into a moving car. I could see the stress in the eyes of the driver, because he couldn't avoid hitting me. This guy was crying! Then, I lost consciousness.

When I woke up, I heard the doctor telling my master about my lost eye and my

pin in my right hip. 'He will be O.K.', the doctor said, 'He's a strong boy'. I healed very quickly and finally, I came to live at the shelter. For the first time, I was treated as a human... I mean... as a dog... with respect. For the first time in my adult life, I was able to meet other dogs, and they took me for a walk every day. No more chains for me, instead, the volunteers at MSPCA surrounded me with love and care. Something I needed so badly! How wrong was I about the shelter!

Many people came by every day; most won't even look at me. I knew my time was running short, other dogs told me that you can not live there forever, so I kept praying and then, one day, I saw this young mother with her three children coming into our room. I knew they were coming for me. In the excitement, my heart wanted to come out of my mouth when they opened the cage and took me out for the first walk. I knew it, my prayers were answered!

Since then, I am having the time of my life. I was a little bit afraid of not being liked by my savior's husband, but when we looked at each other, I knew that with the help of my friends at the MSPCA, I finally found a place that I can call home!

On Christmas Day, I received a beautiful mat from my new masters, and a place in front of the fireplace, all for myself, where I can take a nap or rest after playing with the children.

Now you can call me the happiest dog on Earth!"

And the luckiest, I must add.

De Jesús & Associates

Public Accountant



Nestor De Jesús

Services provided:

Accounting

Payroll

Tax Returns

Representation before I.R.S.

Immigration matters



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honesty and Responsibility are the seal
of guaranty of De Jesús & Associates

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! We are Moises & Eliseo

"We're good at playing basketball and enjoy watching football. We're funny, too and like making friends."

By A. Santiago

Born in August 1990 Moises speaks English and a little Spanish. He is an active, healthy boy who enjoys sports. Moises describes himself as funny and athletic. A handsome young man, he can be slow to warm up to new people, but very likable once you get to know him and he feels comfortable with you.

He gets along well with peers and is well liked by his teachers. He has formed positive relationships both in the foster home and in school. Moises has some delays academically and reads with assistance. He is presently in therapy in order to deal with issues of separation and loss, as well as adoption. It is important that his new family understand his emotional needs and difficulties, especially around separation from his birth family.

Eliseo was born in January 1992 and likes to play video games. He is a very good-natured child with a good sense of humor. Warm and friendly, he is quick to open up to new acquaintances. In school, he is well liked by his friends and teachers. Eliseo is a bright boy and does well

academically. His difficulty lies in the emotional aspect of his life. He needs help in addressing issues regarding adoption, separation and loss.

He is very nervous about the uncertainty of his future. Because he is well rooted in the community and school, he is concerned about the possibility of moving away once he is adopted. Eliseo needs a family who will help him deal with his losses.

Moises & Eliseo are two handsome Latino boys legally free for adoption. They will benefit from a two-parent home where there is a strong male role model - a father or an older brother. They also need to maintain contact with their birth family after adoption.

To learn more about Moises & Eliseo, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.



Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

2003 Relay for Life

The American Cancer Society invites all area residents to attend a kickoff rally for the 2003 Relay for Life, at Marland Place, 15 Stevens Street in Andover, off Rt. 28, Wednesday, January 22, 6:30 p.m. Meet returning volunteers and learn about an exciting community event to fight cancer.

Refreshments will be served, courtesy of Marland Place, which is sponsoring the rally. Relay will be held at Merrimack College, No. Andover, June 13 and 14.

For more information or to reserve a place, call Kathleen Crosswell at (978) 436-0571 or email cvet86@aol.com.

For cancer information, call 1-800-ACS-2345 or www.cancer.org.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

ABBA TRAVEL

GIRA ANUAL - ANNUAL GROUP TOUR

\$499

Per Person/Por Persona

*Other fees may apply/
Puede tener otros cargos.



LAS VEGAS

Independiente
5 días/4 Noches
Pasaje Aéreo
2 Cocteles de Bienvenida
4 Desayunos
2 Almuerzos
2 Espectáculos

Golden Nugget Hotel & Casino

August 3, 2003
350 Essex St.
Lawrence, MA 01840
(978) 686-7371

Independent
5 days/4 Nights
Air Fare
2 Welcome Cocktails
4 Breakfasts
2 Lunches
2 Shows



*Seguro \$30

*Insurance \$30

Arte en el Valle



JANUARY

OLIVER SCHOOL PHOTOGRAPHY & WRITING PROGRAM STUDENT ART EXHIBIT

January and February
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson St. Lawrence
Free admission. Open daily 9:00 A.M. – 4:00
PM. For more info:
978-794-1655

RECENT WORKS BY CHRISTINE BOBEK

All of January – Feb. 14
Andover Historical Society
97 Main St., Andover
Luminous color-drenched paintings that
celebrate the beauty around us everyday.
Gallery hours: Tuesday – Friday
1:00 PM – 4:00 PM. For more info: 978-475-
2236

LAWRENCE 150TH ANNIVERSARY EXHIBIT

Jan. 5 – Feb. 26
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson St. Lawrence
Opening reception: Jan. 5.
Free admission. Open daily 9:00 A.M. – 4:00
PM. For more info:
978-686-9230 or 978-794-1655

GOLDEN DAYS OF RADIO

Sunday, Jan. 12; 2:00 PM
Memorial Hall Library
Andover
Featuring Mel Simons
Free Admission

EVENING BOOK DISCUSSION

Monday, Jan. 13; 7:15 PM
Memorial Hall Library
Andover
Peter Balakian's Black Dog of Fate: A
memoir.

"PRESERVING MEMORY: AMERICANS AND THEIR MONUMENTS"

Approx. Jan. 13 – Feb. 10
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson St. Lawrence
A national traveling exhibit sponsored by
SOS! (Save Outdoor Sculpture), in
conjunction with Lawrence's Office of
Planning and Development. It includes
Lawrence's Civil War Memorial on the
Campagnone Common.
Free admission. Open daily 9:00 A.M. – 4:00
PM. For more info:
978-794-1655

GREAT BOOKS DISCUSSION

Tuesday, Jan. 14; 7:30 PM
Memorial Hall Library
Andover
Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream"

AUTHOR, C.S. LAMBERT
Wed., Jan. 15; 9:30 AM
Memorial Hall Library
Andover

Sea Glass Chronicles. Free admission

"KYOGEN" AND "ART AS POETRY"

Jan. 17 – Feb. 28
Essex Art Center
56 Island St., Lawrence
Open Reception: Jan. 17;
5:00 PM – 7:00 PM
Main Gallery: KYOGEN: Photography,
installation, performance and mixed media
work. Elizabeth A. Beland Gallery: Art As
Poetry: clay vessels, raku-fired clay sculpture,
paintings and poetry.
Gallery Hours: Tues.- Thurs. 10:00 AM – 8:00
PM, Fri. 10:00 AM – 5:00 PM & Sat. 10:00
AM – 2:00 PM. For more info: 978-685-2343

"AN AFFAIR TO REMEMBER"

Wed., Jan. 22; 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
An old fashioned romantic melodrama
starring Cary Grant and Deborah Kerr.
Free admission

HALF ASIAN PORTRAIT STUDIO

Saturday, Jan. 25;
1:00 PM – 3:00 PM
Essex Art Center
56 Island St., Lawrence
Free portraits to anyone who is half-Asian.
For more Info:
978-685-2343

MORNING BOOK DISCUSSION

Monday, Jan. 27; 10:30 AM
Memorial Hall Library
Andover
Richard Russo's "Empire Falls"

"IDA: WOMAN WHO RUNS WITH THE MOOSE"

Friday, Jan. 31; 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Maine humor at its best. Hear about the
amazing adventures of Ida and her friends &
find out what really happens when the
husbands go hunting. Advance Tickets: \$12;
Advance College Employees, Students &
Seniors: \$10; Tickets at the door: \$15. For
more info: 978-837-5355

Martin Luther King, "A Day On, Not A Day Off" Celebration

The Merrimack Valley Community Service Corps is proud to present its third annual "A Day On, Not A Day Off" - Dr. Martin Luther King Day Celebration.

This tribute to Dr. King will be held on Sunday, January 19, 3:00 PM – 6:00PM, at the Rogers Center for the Arts, Merrimack College, No. Andover. It is free, open to the public and handicapped accessible.

Performers from throughout the Merrimack Valley will celebrate diversity through song, dance, and the spoken word. Scheduled to appear are: The Happy Hearts Choir, Carol Durham, The Community Strings, and the Haverhill High School Dance Team.

For more information please contact Guy Terry Kelley @ 978-686-9407

FEBRUARY

STUDIO EXHIBIT & SALE

Cory Glass Works
Saturday and Sunday
February 1 & 2, 10 AM- 4 PM
38 Cornish St, Lawrence
Stained glass works on display created by
Lawrence Artist Bob Cory. All works will be
for sale at special discounted prices. Not
handicapped accessible. For more info: 978-
688-5520

"ALICE IN WONDERLAND"

Saturday, Feb. 1; 2:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Presented by the National Marionette Theater.
Tickets: \$10 or Family 4 Pack \$35
For more info: 978-837-5355

BEN COGEN AND FRIENDS

Sunday, Feb. 2; 3:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Four Long Time members of the Pythagorean
Festival Orchestra get together with Ellen
Corgan for a delightful concert.
Tickets: \$5.00
For more Info: 978-837-5355

FISH ON! ANDOVER

Tuesday, Feb. 4; 7:00 PM
Memorial Hall Library
Andover
Mike Laptew, Feeding Frenzy and Lefty Kreh
Fishing for Striped Bass at Kuttyhunk. Free
admission

THREE RECITALS AT THREE FOR FREE!

Thursday, Feb. 6; 3:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Rebecca Sears will explore the shorter works
of violin literature with an emphasis on the
salon style. Free admission

YMCA Earth Service Corps students hold 'rock-a-thon' fundraiser on January 4

Funds raised will support Environmental Summit

The Merrimack Valley YMCA's "Earth Service Corps" is holding a 24-hour rock-a-thon fundraiser beginning at 11:00 a.m. on Saturday, January 4, 2003.

Students are raising pledges, to support their efforts to rock-around-the-clock in rocking chairs located in the YMCA's lobby.

Dollars raised will fund the Earth Service Corps Environmental Summit, bringing together a panel of leaders in the area of conservation, recycling, pollution, ecology, and a hands-on recycling project that the participants could take home.

This Environmental Summit is scheduled for May 11, 2003, and will be open to the public. Panelists and keynoter will be announced in February, 2003.

The Earth Service Corps is a national YMCA program designed to give youth an opportunity to learn more about the environment and to work on various volunteer projects in their community.

Meetings are held weekly on Wednesday evenings from 6:30 to 7:30 p.m. at the YMCA.

For more information or to learn about joining Earth Service Corps, contact Robert Benedict or Danyelle Dutton, YMCA Earth Service Corps advisors at (978) 685-3541.

Call for performing artists

NEW ENGLAND CIVIC BALLET - Sunday, January 12th; Auditions for children and adults, age 10 & up for the Spring performance of the ballet, Cinderella. Call the studio for times: 978-975-0289.

Earth Environmental Inc.
Licensed Contractor
All New England
Pablo Mora
General Manager

Environmental Services
Asbestos, Demolition
Remediation-Pollution
Tank Removal, Cleaning Inst.
Hazardous Waste Disposal

109 Union Street
Lawrence, Ma 01841
Tel: 978-423-6079
FAX: (978) 685-8750
E-Mail: cenvironmental@aol.com

Visit our page
on the
Internet:

www.rumbonews.com

Un Punto de Vista

¿Clonismo Para Alguien?

Por Paul V. Montesino, PhD

Email - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com

Yo hallo placer contemplando los esfuerzos científicos que la vorágine de extender los años de nuestras vidas más allá de lo que consideramos "normal" desata o cuando se trata de reproducir la estructura de nuestro reloj biológico en una manufactura de laboratorio donde se crea un gemelo idéntico que luce, actúa, piensa y siente de la misma manera que nosotros: Ah! Mi esposa se volvería loca.

También me fascina que solamente se necesite que un científico cuyo nombre jamás hemos escuchado antes, o no sabemos pronunciar tampoco, anuncie o prediga el clonismo de un ser humano para que salga en las primeras páginas de los diarios o se le dé tiempo primo en la televisión y sí, nada menos que una declaración del mismo Papa. Los radares están definitivamente observando este asunto.

Creo que mis lectores conocen mi posición, no redundancia jocosa intentada aquí, sobre posicionar a una persona con la cabeza para abajo en un tanque de nitrógeno líquido en la esperanza de que algún día esa persona se resucite. No hay necesidad de visitar ese asunto de nuevo; ya se ha dicho lo suficiente sobre este tema. Pero el clonismo, bueno, el clonismo es harina de otro costal. Permítaseme elaborar.

A mí me gusta visitar la etimología de las palabras porque mucho se aprende en el esfuerzo. Esto es lo que el diccionario Merriam Webster dice sobre el clonismo: "El agregado de la producción asexual de una prole de un individuo sea esta natural (como el producto de una fisión repetida de un protozooario) o de otra manera (como en la propagación de una planta particular en flor o cortando a través de diversas generaciones vegetativas)." Perdónenme por esta fraseología. Yo sugiero que usted lea esa fuente tan buena del idioma inglés a menudo. También ofrece una palabra sinónima de la griega "klan," pero hablaré más de ella al final del artículo.

La definición es interesante: vida creada sin la parte del entretenimiento; el control de la natalidad al revés. Pero ese no es el asunto. Hay muchos seres humanos que están disfrutando hoy día una vida acogida y productiva porque se les creó en un plato de laboratorio. Pero eso es vida generacional igual a las que conocemos; padres comprometidos los unos a los otros que no hubieran podido concebir de otra manera más natural y ahora pueden. Existen ciertos argumentos teológicos en su contra y estoy seguro que el cura de su parroquia podría explicárselo, pero el clonismo es el caso más auténtico. El clonismo no va hacia atrás a mamá y a papá para que trabaje. Se dirige a su hermano o a su hermana, no a ambos.

Parte de la controversia que rodea al clonismo incluye el sujeto familiar de investigar la célula de tallo, un asunto que ha sido debatido hasta en el Congreso de los Estados Unidos. En una de sus varias versiones, ese esfuerzo trata de proveer la raza humana con partes anatómicas de repuesto suficientes para curar enfermedades y extender la calidad de la vida y yo no tengo problema con esa idea. Sé que hay varias versiones de esa definición y conozco también que de una forma u otra la controversia sobre el aborto

se ha mezclado con parte de ese argumento, pero ese no es mi punto. El clonismo es diferente.

Ahora bien, este planeta problemático donde usted y yo vivimos tiene suficientes defectos que no necesitan reproducción. Sean características políticas, religiosas económicas o intelectuales, hay suficiente en el plato para alimentar las innumerables guerras y tragedias humanas que la Historia ha anotado. Yo no creo que necesitamos más caldo de la misma sopa. Se hace necesario algo nuevo. Hay además una pregunta adicional de reproducción que tenemos que hacernos: ¿A quién vamos a clonar? ¿Serán los ricos y famosos los que calificarán? ¿Qué tal los poderosos e infames?

Yo no puedo concebir razones más allá de la arrogancia o el egoísmo personal para apoyar la idea de mi propio clonismo. Y creo firmemente que duplicar mi personalidad, que es de lo que estamos hablando aquí, no va a crear un mundo mejor. Yo tengo un egoísmo diferente que quiero proponer: Estoy orgulloso de quien soy y lo que soy. Estoy feliz y satisfecho de lo que tengo que ofrecer a este mundo y de lo que puedo compartir con otros, porque es el producto de miles de decisiones hechas a través de mi vida, algunas morales, otras intelectuales, pero todas mías.

Es verdad, fui influido por mis padres, mi cultura, mi religión y mis tiempos, pero yo seleccioné mis cualidades y las hice mías. Para mí es imposible imaginar que las cosas que escogí pueden ser reproducidas e implantadas en una segunda versión de mi persona.

Yo no creo que mi gemelo pudiera resistir la falta de cordura de vivir día tras día con mis decisiones y no con las suyas propias. Al fin de mi vida yo quiero ser capaz de decir, al igual que las palabras famosas de la canción de Frank Sinatra que todos conocemos y tarareamos: "Lo hice a mi manera."

Les dije al comienzo de este artículo que quería conservar la palabra griega "klan" para el final. Significa "romper" y el diccionario lo relaciona con la palabra Gladiador. Esa es una palabra que tiene sentido para mí, porque pienso que está relacionada con un Coliseo de juegos biológicos sin sentido. Para un mundo donde el hambre, la enfermedad y la muerte temprana son la regla y no la excepción en muchos países, el clonismo es una violación a todo sentido de humanidad. Pero desde luego, ese es solamente mi punto de vista.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

*** GRAN POTENCIAL ***
Se buscan personas energéticas y agresivas en los negocios.
¡ Socialice y haga dinero !
Vendiendo productos
MARY KAY
Si están interesadas llamar a:
Rita (978) 853-6620
Lizbeth (978) 828-4203

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos Moisés & Eliseo

"Somos buenos jugando baloncesto y nos gusta ver jugar fútbol. También somos divertidos y nos gusta hacer amigos."



Por Milton L. Ortiz

Moisés nació en agosto de 1990, habla inglés y un poco de español. El es un jovencito activo y saludable que disfruta de los deportes. Moisés se describe a sí mismo como alguien divertido y atlético. El es un muchacho buen mozo, lento para abrirse a nuevas personas, pero muy agradable cuando se le llega a conocer y se siente confortable con usted.

El se lleva bien con sus compañeros y es bien apreciado por sus profesores. El ha formado relaciones positivas tanto en su hogar de crianza como en la escuela. Moisés tiene algo de retraso académicamente y lee con ayuda. Actualmente él está en terapia para ayudarlo con los conceptos de separación y pérdida, tanto como con la adopción.

Moisés responderá mejor en un hogar con un fuerte modelo masculino, ya sea un padre o un hermano mayor. También es importante que su nueva familia entienda sus necesidades emocionales y sus dificultades, especialmente referente a la separación de su familia biológica.

Eliseo nació en enero de 1992 y le gustan los juegos de video. El es un chico de buena naturaleza con un buen sentido del humor. Afectuoso y amigable, el se abre fácilmente a nuevas personas. En la escuela, él es bien apreciado por sus amigos y profesores.

Eliseo es un muchacho brillante y

responde bien académicamente. Sus dificultades están en el área emocional de su vida. El necesita ayuda para enfrentar situaciones referentes a la adopción, separación y pérdida. El está muy inquieto por lo incierto de su futuro. Debido a que está bien relacionado con su comunidad y escuela, él está preocupado por la posibilidad de moverse de allí al ser adoptado.

Moisés y Eliseo son dos latinos buenos mozos legalmente libres para la adopción. Ellos se beneficiarán de un hogar de dos padres, en el que haya un modelo fuerte masculino, un padre o un hermano mayor. Ellos también necesitan seguir en contacto con su familia biológica después de la adopción.

Usted puede ayudarles a Moisés y a Eliseo a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Guilmo Barrio
Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road
Chelmsford, Massachusetts 01824
Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford
Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill
Fax: (978) 244-1280
E-mail: guilmob@hotmail.com
E-mail: integritymortgage@attbi.com

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

103 Jackson St., (978) 682-5978
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

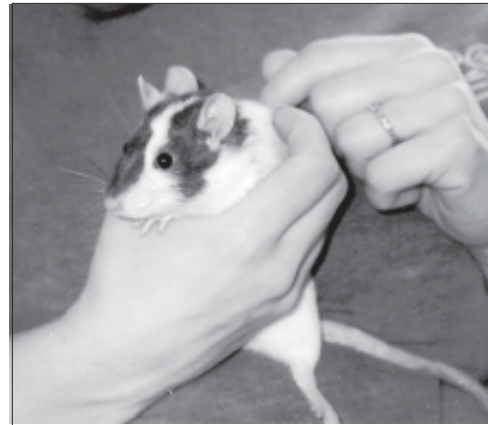
Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



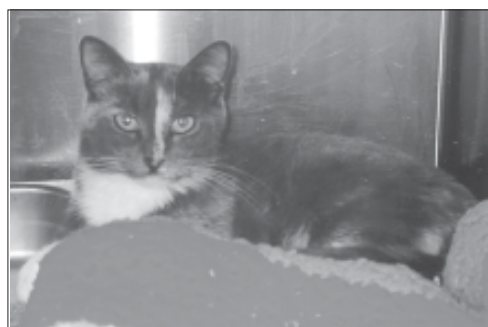
Rata blanca y gris, 9 meses de edad, muy afectuosa, limpia y juguetona. Le gusta ser cargada y da besos. Siempre buscando atención. Frutas secas y cheerios son su alimento favorito.



Trapper - Coneja joven, castrada, blanca y marrón, un poco tímida al principio. No le gusta que la carguen. Estará bien con dueños experimentados.



Little Miss Muffet - Gatita de solo 9 meses de edad, doméstica, blanca y gris muy dulce. Ha vivido con otros gatos y gusta sentarse en sus piernas.



Princess - Gata castrada de dos años de edad, doméstica, de pelo corto, muy dulce y le gusta que la acaricien. Asegúrese que tiene espacio para ella en sus piernas y en su corazón porque ahí es donde ella va estar si usted la adopta. Se lleva muy bien con otros gatos y con algún tiempo, puede llevarse muy bien con los niños.

¡Sí! Durante este tiempo es la mejor oportunidad para visitar el Refugio y ver la amplia selección de gatitos que nos llegan diariamente. Por favor, llámenos, para más información sobre adopciones.



Winter 2003 Saturdays

801 Raku *Leida Montañez*
 Clay artists, join us for the exciting process of raku firing. Bring bisque raku clay pots for an adventure with fire. Adult. Limited to 4.
Saturday, February 1st, 10-2 \$40.00/kiln load
Saturday, February 22nd, 10-2 \$40.00/kiln load
Saturday, March 15th, 10-2 \$40.00/kiln load



For more info call (978) 685-2343
 log on www.essexartcenter.com
 stop by 56 Island Street, Lawrence MA 01840

Sabados

815 Collage *Phuong Lai Matzker*
 Come and make a personal collage. This workshop will inspire you to use fabric, photo ink transfer and acrylic paint. Bring old photos, postcards, and letters to include in collage. Ages 7+. Limited to 10.
Saturday, March 15th, 11-1 \$8.00

843 Fun with Fimo *Rachel Dayson*
 Learn about what this colorful clay has to offer! In this workshop we will explore techniques for making tiles, beads, and small sculptures. Instructions will be given for baking instructions for completed projects. Ages 7-14. Limited to 10.
Saturday, January 25th, 11-1 \$8.00

845 Using a Loom *Sarah Chapman*
 Do you have a loom and want to know how to use it? Learn how to set up a loom and some tips for weaving. Adult. Limited to 10.
Saturday, March 29th, 10-2 \$15.00

846 Felt Hats! *Sarah Chapman*
 Design and create a unique felt hat! Adults and kids 12+. Limited to 12.
Saturday, January 25th, 10-2 \$25.00

850 Puppets *Phuong Lai Matzker*
 Hey kids come and make your own puppets from goofy clowns to sinky snakes. Ages 7+. Limited to 10.
Saturday, January 11th, 11-1 \$8.00

851 Color Theory *Douglas Dalke*
 An introduction to the color wheel! Using paint learn about mixing colors and application of color. Ages 8+. Limited to 12.
Saturday, March 8th, 11-1 \$8.00

852 The Recycled Box *Rachel Dayson*
 Transform an ordinary container into an amazing work of art. Decoupage, collage, and painting techniques will be presented for endless possibilities! By the closing of this workshop you will have your own personalized container for storage of keepsakes. Ages 7-14. Limited to 10.
Saturday, March 15th, 11-1 \$8.00

853 Inspired by Pollock *Douglas Dalke*
 Splatter and drip just like Jackson Pollock with paint and cardboard. Ages 6+. Limited to 12.
Saturday, March 22nd, 11-1 \$8.00

854 Inspired by Matisse *Douglas Dalke*
 Cut bright colors and flowing shapes out of paper just like Henri Matisse. Ages 6+. Limited to 12.
Saturday, March 29th, 11-1 \$8.00

855 Inspired by Calder *Douglas Dalke*
 Bend wire and sculpt paper into mobiles like Alexander Calder. Ages 6+. Limited to 12.
Saturday, April 5th, 11-1 \$8.00

856 Box Art *Phuong Lai Matzker*
 Hey kids come and create your own imaginary world from outer space to sea world. Ages 6+. Limited to 10.
Saturday, February 8th, 11-1 \$8.00

857 Metal Sculpture Workshop *Georgia Renfroe O'Neill*
 Using found pieces of steel, copper and aluminum we will make figurative and abstract sculpture. Wire, drill, twist, wrap, and glue metal together to form raw creations. Ages 14+. Limited to 8.
Saturday, January 18th, 11-1 \$15.00

Enseñando en Español

1003 Exploracion de Arté
Federico Bachman

Importancia de la exploracion de diferentes materiales usado en el mundo de arte. Juega con formas geometricas y organicas; formula diferentes composiciones de acuerdo con los materiales usado. Aprende a usar óleo, acrílica, y otros materiales en una sola obra. Cantidad de estudiantes; 16.
5 semanas programa 1: 11 de Enero hasta 8 de Febrero de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. **\$45.00**
programa 2: 1 hasta 29 de Marzo de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. **\$45.00**

Proyectos Culturales

El Essex Art Center ofrece una serie de proyectos (clases) culturales. Estos proyectos tienen la intención de expresar los aspectos culturales de cada pueblo y la importancia de sus tradiciones que se transmiten de generación en generación.

1000 Mascara de los Vejigante o Diablos Cajuelos

Leida Montañez
 Tenga la experiencia de crear las mascararas de los vejigantes o diablos cajuelos, creación africana. Utilice sus propias técnicas y colores para crear sus propias mascararas tradicionales. La utilización de varios materiales incluye el yeso, pinturas acrílicas, y otros materiales. Cantidad de estudiantes; 16.
11, 18 y 25 de Enero de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. Edad 16+.
\$27.00

1001 Fachadas

Leida Montañez
 Aprenda a utilizar el barro por medio de la técnica de la escultura, creando las famosas y tradicionales fachadas de las calles antiguas del viejo San Juan y la Zona Colonial. Podrá decorar losetas con flores en miniatura, utilizando pinturas acrílicas y otros materiales. Cantidad de estudiantes; 16.
1 y 8 de Marzo de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. Edad 16+.
\$18.00

1002 Composiciones Contemporáneas

Leida Montañez
 Use su creatividad para formar obras contemporáneas usando imágenes históricas, como los animales tanos o miniaturas de los vejigantes/ diablos cajuelos en contemporáneo. Se usaran materiales como tela, papel, molde mágico. Usted puede formar composiciones de diferentes tamaños en forma de una declaración de su orgullo por su tradición. Cantidad de estudiantes; 16.
5 de Abril de 11:00 a.m. a 2:00 p.m. Edad 16+.
\$14.00

Para más información, llame al (978) 685-2343

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA
 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

La próxima sesión es de enero 6 a marzo 31.

Youth Build

Are you 18-24?
 Need a GED?
 Want carpentry training?
 Stipend provided!
Call YouthBuild
 (978) 681-0548



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
 Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.
 Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al (617) 328-0500

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

For Sale
1997 Mercury Grand Marquis
 en excelentes condiciones,
 96,000 millas en carretera con records de mantenimiento
\$5,000 o mejor oferta un gran carro para ser usado como Taxi
Llame: (978) 499-9732

Find previous articles in our web page: www.rumbonews.com

Lawrence Crankshaft Co.
 Especializados en Reparar Cilindros - Cigüeñales y Motores de gasolina y petróleo en general
 59 State Street
 Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 686-3977

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de seis años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
MINORITY AFFAIRS OFFICE, 4 Summer St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BELLESINI OSA ACADEMY, 94 Bradford St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.

LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
R & E GROCERY, 304 Merrimack St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.

STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA, 72 Concord St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
DON QUIJOTE RESTAURANT, Union St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
OFICINA HISPANA, 64 West Hollis St.
RINCON COLOMBIANO, 34-1/2 Canal St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, Canal St.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
HAMPTON INN, 224 Winthrop Ave.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDALE, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews.com